
3rd Session, 58th Legislature
New Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017

3^e session, 58^e législature
Nouveau-Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017

BILL
65

Psychologists Act

Read first time: March 31, 2017

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI
65

Loi sur les psychologues

Première lecture : le 31 mars 2017

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. BENOÎT BOURQUE

M. BENOÎT BOURQUE

BILL 65

Psychologists Act

WHEREAS the College of Psychologists of New Brunswick prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the members of the College of Psychologists of New Brunswick, to continue the College of Psychologists of New Brunswick as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of psychological services in the Province, for governing and regulating psychological services provided to the public and providing for the welfare of members of the public and the profession;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

PART 1 – INTERPRETATION

1(1) The following definitions apply in this Act, unless the context otherwise requires.

“approved education program” means a program leading to a doctoral level psychology degree or an equivalent program as approved by the Council required to qualify for registration as a psychologist. (*programme d’éducation approuvé*)

“client” or “patient” means a recipient of the services of a psychologist. (*client*) or (*patient*)

PROJET DE LOI 65

Loi sur les psychologues

Attendu que le Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick a demandé l’adoption des dispositions qui suivent;

Attendu qu’il est dans l’intérêt du public et des membres du Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick que ce collège soit prorogé comme personne morale dans le but de rehausser et de maintenir la qualité des services de psychologie dans la province, d’encadrer et de réglementer les services de psychologie fournis au public et de pourvoir au bien-être de la population et des membres de la profession;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

PARTIE 1 – INTERPRÉTATION

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi, à moins que le contexte n’indique un sens différent.

« client » ou « patient » Bénéficiaire des services d’un psychologue. (*client*) ou (*patient*)

« codes de déontologie ou de conduite » Les codes établis par règlement administratif en vertu du sous-alinéa 4(1)*j*(iii). (*Codes of Ethics or Conduct*)

« Collège » Le Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick que proroge l’article 2. (*College*)

“Codes of Ethics or Conduct” means the codes established by by-law pursuant to subparagraph 4(1)(j)(iii). (*codes de déontologie ou de conduite*)

“College” means the College of Psychologists of New Brunswick continued under section 2. (*Collège*)

“Council” means the Council of the College constituted under section 3. (*Conseil*)

“Court” means a Judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“Director of Complaints” means the person holding the office of Director of Complaints under subsection 8(3). (*directeur des plaintes*)

“Executive Director” means the person holding the office of Executive Director under subsection 8(1). (*directeur général*)

“health professional” means a person who provides a service related to:

- (a) the preservation or improvement of the health of individuals, or
- (b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under an Act of the legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*. (*professionnel de la santé*)

“incapacity” means a physical or mental condition, addiction or disorder suffered by a member, of such nature and extent that it is desirable in the interests of the public, the College or the member, that the member no longer be permitted to carry on the practice of a psychologist or that the member’s practice be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions. (*incapacité*)

“incompetence” means acts or omissions on the part of a member in the member’s professional practice that demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the interests of a client of such a nature and to such an extent as to render the member unfit to carry on the practice of a psychologist or to carry on the practice of a psychologist without conditions, limitations or restrictions. (*incompétence*)

« Comité de l’inspection professionnelle » Le comité établi par règlement administratif en vertu de l’alinéa 4(1)m). (*Practice Inspection Committee*)

« Commission de médiation » La commission établie conformément à l’article 34. (*Mediation Panel*)

« Conseil » Le conseil du Collège constitué conformément à l’article 3. (*Council*)

« corporation professionnelle » Personne morale dont la raison sociale est inscrite au registre des corporations professionnelles. (*professional corporation*)

« Cour » S’entend d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« directeur des plaintes » La personne qui exerce la charge de directeur des plaintes visée au paragraphe 8(3). (*Director of Complaints*)

« directeur général » La personne qui exerce la charge de directeur général visée au paragraphe 8(1). (*Executive Director*)

« étudiant » S’entend d’une personne inscrite sous le régime des règlements administratifs et des règles dans un programme d’éducation approuvé menant à l’adhésion au Collège, et vise notamment un interne. (*student*)

« exercice de la psychologie » ou « psychologie » Soins et traitements fournis à des personnes, à des familles, à des groupes, à des systèmes ou à des organismes; est notamment visé l’exercice de la psychologie empirique, y compris ce qui suit :

- a) les procédures d’évaluation et d’expertise, y compris les tests psychologiques et psychométriques, permettant de repérer et de diagnostiquer les troubles psychologiques ou mentaux;
- b) les interventions en vue de prévenir, de traiter ou de surmonter les dysfonctions et troubles psychologiques ou mentaux ou en vue d’améliorer le rendement, le bien-être et l’adaptation situationnelle, y compris la psychopédagogie et la psychothérapie;
- c) la recherche, la consultation et l’éducation en vue d’améliorer la santé, le bien-être, le développement et le fonctionnement cognitifs, comportementaux, émotionnels, interpersonnels et psychologiques;
- d) la supervision des services psychologiques;

“licence” means a licence to practise psychology issued under this Act. (*licence*)

“Mediation Panel” means the panel established under section 34. (*Commission de médiation*)

“member” means a psychologist and any person whose name is entered in the register, temporary register, specialists register or in any of the rosters established and maintained pursuant to this Act, the by-laws or the rules, and includes for the purposes of applying the provisions of this Act, a professional corporation and such persons who are permitted by this Act, the by-laws or the rules to carry on, in association, partnership or other prescribed arrangements with a psychologist or professional corporation, the practice of psychology, or such aspects thereof as may be prescribed. (*membre*)

“Minister” means the Minister of Health and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“Practice Inspection Committee” means the committee established by by-law pursuant to paragraph 4(1)(m). (*Comité de l’inspection professionnelle*)

“practice of psychology” or “psychology” means care and treatment rendered to individuals, families, groups, systems, or organizations and consists of, but is not limited to, the application of empirically based psychological practice, including:

- (a) evaluation and assessment procedures, including psychological and psychometric testing, for the identification and diagnosis of psychological or mental disorders;
- (b) interventions to prevent, treat or overcome psychological or mental disorders and dysfunctions or to enhance performance, well-being and situational adjustment including psychoeducation and psychotherapy;
- (c) research, consultation, and education for the enhancement of cognitive, behavioral, emotional, interpersonal and psychological health, well-being, development and functioning;
- (d) supervision of psychological services; and
- (e) program development of services in the areas identified above. (*exercice de la psychologie*) or (*psychologie*)

e) l’élaboration de programmes de services dans les domaines indiqués ci-dessus. (*practice of psychology*) ou (*psychology*)

« faute professionnelle » S’entend des écarts graves par rapport aux normes professionnelles ou aux règles de pratique – établies ou reconnues – du Collège ou de la profession, des actes ou omissions expressément prévus par la présente loi comme constituant une faute professionnelle et de toute infraction aux codes de déontologie ou de conduite, et vise notamment ce qui suit :

- a) le fait pour un membre de reconnaître sa culpabilité pour une infraction qui, de l’avis du Comité d’audience, a rapport à son aptitude à exercer, ou le fait pour un membre d’être déclaré coupable de pareille infraction;
- b) le fait pour un organisme directeur d’une profession de la santé de l’extérieur de la province de déclarer un membre coupable d’un acte qui, de l’avis du Comité d’audience, constituerait une faute professionnelle au regard de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;
- c) tout acte constituant une faute professionnelle au sens défini dans les règlements administratifs;
- d) toute infraction ou tout manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles;
- e) toute violation ou inobservation des modalités, conditions, limitations ou restrictions grevant la licence du membre ou son immatriculation;
- f) l’omission de se soumettre à un examen, à une inspection ou à un audit ordonné par le Comité des plaintes ou le Comité d’audience, ou de produire des dossiers et des documents à leur demande;
- g) l’abus sexuel d’un client;
- h) l’omission de faire un signalement en application de l’article 44. (*professional misconduct*)

« immatriculation » Le fait d’inscrire le nom d’une personne à un registre. (*registration*)

« incapacité » État, dépendance ou trouble physique ou mental qui affecte un membre, dont la nature et l’importance sont telles qu’il est souhaitable, dans l’intérêt du public, du Collège ou du membre, qu’il ne soit plus autorisé à exercer la profession de psychologue ou que son activité

“prescribed” means prescribed by by-laws or rules made under or pursuant to this Act by the Council. (*réglementaire*)

“previous Act” means *The College of Psychologists Act*, chapter 61 of the Acts of New Brunswick, 1980, as amended. (*loi antérieure*)

“professional corporation” means a corporation the name of which is entered in the professional corporations register. (*corporation professionnelle*)

“professional corporations register” means the register kept under paragraph 10(1)(c). (*registre des corporations professionnelles*)

“professional misconduct” means a serious digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the College or the profession, the acts and omissions specified in this Act as constituting professional misconduct, a breach of the Codes of Ethics or Conduct, and includes, but is not limited to:

- (a) a member having pleaded guilty to or been found guilty of an offence that, in the opinion of the Hearing Committee, is relevant to the member’s suitability to practise;
- (b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick having found that a member committed an act that would, in the opinion of the Hearing Committee, constitute professional misconduct under this Act, the by-laws or the rules;
- (c) an act of professional misconduct as defined in the by-laws;
- (d) violation or failure to comply with this Act, the by-laws or the rules;
- (e) violation or failure to comply with a term, condition, limitation or restriction imposed on the member’s licence or registration;
- (f) failure to submit to an examination, inspection or audit, or to deliver records and documents, ordered by the Complaints Committee or the Hearing Committee;
- (g) sexual abuse of a client; or
- (h) failure to file a report pursuant to section 44. (*faute professionnelle*)

professionnelle soit suspendue ou assortie de conditions, limitations ou restrictions. (*incapacity*)

« incompétence » Actes ou omissions d’un membre dans l’exercice de sa profession, qui démontrent un manque de connaissances, d’aptitudes ou de jugement, ou une insouciance à l’égard des intérêts d’un client, dont la nature et l’importance sont telles qu’ils l’ont rendu inapte à continuer d’exercer la profession de psychologue ou à continuer de le faire sans conditions, limitations ou restrictions. (*incompetence*)

« licence » Licence autorisant l’exercice de la psychologie, délivrée sous le régime de la présente loi. (*licence*)

« loi antérieure » La *Loi sur le Collège des psychologues*, chapitre 61 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, avec ses modifications. (*previous Act*)

« membre » Tout psychologue ainsi que toute personne inscrite au registre, au registre temporaire, au registre des spécialistes ou à un tableau établi et tenu conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles; le terme vise également, pour l’application des dispositions de la présente loi, une corporation professionnelle et toute personne autorisée par la présente loi, les règlements administratifs ou les règles à exercer, de concert avec un psychologue ou une corporation professionnelle, au sein d’une société de personnes ou de quelque autre structure réglementaire, la psychologie ou les aspects de celle-ci circonscrits par voie réglementaire. (*member*)

« ministre » Le ministre de la Santé et toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« professionnel de la santé » Toute personne dont l’activité est régie par une loi de la Législature en ce qui concerne la prestation des services énumérés ci-après, y compris un travailleur social immatriculé sous le régime de la *Loi de 1988 sur l’Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*, et qui fournit un service lié à l’une des activités suivantes :

- a) la préservation ou l’amélioration de la santé des personnes;
- b) le diagnostic, le traitement ou le soin des personnes blessées, malades, handicapées ou infirmes. (*health professional*)

« programme d’éducation approuvé » Programme menant à l’obtention d’un doctorat en psychologie ou programme équivalent qui est approuvé par le Conseil et qui

“psychologist” means a person whose name is entered in the register kept under paragraph 10(1)(a). (*psychologue*)

“register” means the register established under paragraph 10(1)(a). (*registre*)

“Registrar” means the Registrar of the College appointed under subsection 8(2). (*registraire*)

“registration” means the entry of the name of a person in a register. (*immatriculation*)

“resident” means a person whose name is entered in the temporary register who has completed an approved education program but has not yet completed all the prescribed requirements for registration as a psychologist. (*résident*)

“roster” means one of the rosters kept pursuant to paragraph 10(1)(e). (*tableau*)

“specialist” means a psychologist whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialist licence issued pursuant to this Act, the by-laws or the rules. (*spécialiste*)

“specialists register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(d). (*registre des spécialistes*)

“student” means a person who is enrolled under the by-laws and the rules in an approved education program leading to membership in the College and includes an intern. (*étudiant*)

“temporary register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(b). (*registre temporaire*)

1(2) The words, initials or expressions “psychologist”, “licensed psychologist”, “registered psychologist”, “clinical psychologist”, “consulting psychologist”, “L. Psych.”, “R. Psych.”, “C. Psych.” or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions connoting a person recognized by law as a psychologist or person entitled to carry on the practice of psychology or connoting a member of the College, when used in any provision of an Act of the legislature or any regulation, rule, order or by-law made under an Act or used in any public document, shall be read as including a person whose name is entered in the register,

est requis comme condition d’admissibilité à l’immatriculation en qualité de psychologue. (*approved education program*)

« psychologue » Personne inscrite au registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)a). (*psychologist*)

« registraire » Le registraire du Collège nommé en application du paragraphe 8(2). (*Registrar*)

« registre » Le registre établi conformément à l’alinéa 10(1)a). (*register*)

« registre des corporations professionnelles » Registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)c). (*professional corporations register*)

« registre des spécialistes » Le registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)d). (*specialists register*)

« registre temporaire » Le registre tenu conformément à l’alinéa 10(1)b). (*temporary register*)

« réglementaire » Prévu par règlement administratif ou par règle pris par le Conseil en vertu de la présente loi. (*prescribed*)

« résident » Personne inscrite au registre temporaire et qui a suivi jusqu’au bout un programme d’éducation approuvé, mais qui ne réunit pas encore toutes les conditions réglementaires requises pour l’immatriculation en qualité de psychologue. (*resident*)

« spécialiste » Psychologue inscrit au registre des spécialistes et titulaire d’une licence de spécialiste délivrée en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles. (*specialist*)

« tableau » Un des tableaux tenus conformément à l’alinéa 10(1)e). (*roster*)

1(2) Les mots, initiales ou expressions « psychologue », « psychologue licencié », « psychologue immatriculé », « psychologue clinicien », « psychologue-conseil », « L. Psych. », « R. Psych. », « C. Psych. » ou tous autres mots, initiales ou expressions semblables, utilisés seuls ou conjugués à d’autres mots ou expressions connotant la reconnaissance légale d’une personne comme psychologue ou comme étant habilitée à exercer la psychologie ou connotant l’adhésion au Collège, lorsqu’ils sont utilisés dans une loi de la Législature ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou un règlement administratif pris en vertu d’une loi ou lorsqu’ils sont utilisés dans tout

temporary register, or specialists register as a psychologist.

1(3) Words importing the feminine gender shall include the masculine gender and vice versa wherever the context of this Act so requires.

PART 2 – THE COLLEGE

2 The College of Psychologists of New Brunswick constituted before the coming into force of this Act by the previous Act is hereby continued as a body corporate and politic without share capital to be called the College of Psychologists of New Brunswick and, subject to this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

COUNCIL OF THE COLLEGE

3(1) A Council of the College consisting of not less than seven and not more than twelve directors shall be responsible for the administration of this Act and shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of the business and affairs of the College and all aspects of the practice of psychology.

3(2) The number of directors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws of the College and such by-laws may provide for alternate directors, for the filling of vacancies and for the appointment of additional directors.

3(3) One director, when the total number of directors does not exceed eight, or two directors, when the total number of directors exceeds eight, shall be appointed by the Minister from a panel of not less than three persons nominated by Council to represent the public and no such director may be a member of the College.

3(4) The powers, duties and operations of the Council are not affected in any way by

- (a) the fact that an appointment has not been made pursuant to subsection (3),
- (b) the resignation, death or disqualification of a director appointed pursuant to subsection (3), or
- (c) the failure, for any reason, of a director appointed pursuant to subsection (3), to attend any meeting of the

document public, sont réputés s'étendre à toute personne inscrite en qualité de psychologue au registre, au registre temporaire ou au registre des spécialistes.

1(3) Le masculin et le féminin s'appliquent indifféremment, suivant le contexte, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe.

PARTIE 2 – LE COLLÈGE

2 Le Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick constitué avant l'entrée en vigueur de la présente loi par la loi antérieure est prorogé en personne morale sans capital social sous la dénomination sociale « Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick » et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

LE CONSEIL DU COLLÈGE

3(1) Le Conseil du Collège, qui compte un minimum de sept et un maximum de douze administrateurs, est chargé de l'application de la présente loi; il dirige et administre l'activité et les affaires du Collège, ainsi que l'exercice de la psychologie sous toutes ses formes, ou en surveille la direction et l'administration.

3(2) Le nombre d'administrateurs, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection, et les conditions de qualification sont établis et régis par les règlements administratifs du Collège, lesquels peuvent aussi prévoir la désignation de suppléants, la manière de pourvoir aux vacances et la nomination d'administrateurs additionnels.

3(3) Pour représenter le public, le ministre nomme, parmi les trois candidats ou plus proposés par le Conseil, un administrateur, lorsque le Conseil compte huit membres ou moins, ou deux administrateurs, lorsqu'il en compte plus de huit, qui ne sont pas membres du Collège.

3(4) Les pouvoirs, les fonctions et le fonctionnement du Conseil ne sont nullement touchés, le cas échéant, par :

- a) l'omission d'une nomination conformément au paragraphe (3);
- b) la démission, le décès ou la disqualification d'un administrateur nommé en application du paragraphe (3);
- c) le défaut, pour quelque raison que ce soit, d'un administrateur nommé en application du paragraphe (3)

Council or to participate in the manner contemplated by sections 58 and 59.

d'assister à une réunion du Conseil ou d'y participer selon le mode prévu aux articles 58 et 59.

BY-LAWS

4(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Council may by resolution make, amend or repeal by-laws regulating the business or affairs of the College, the practice of psychology and the practice of psychologists and without restricting the generality of the foregoing,

(a) governing and regulating

(i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members, the conditions precedent and continuing conditions for registration and membership in the College;

(ii) the registration, licensing and renewal, suspension, cancellation, and reinstatement of registration and licensing of members, including the imposition of conditions, limitations and restrictions on any membership, registration or licence issued or granted pursuant to this Act; and

(iii) the registration or membership of persons having significant experience but not having educational qualifications usually required for registration or membership;

(b) establishing one or more categories of membership, determining the rights, privileges and obligations of the members of each category and dividing the register into parts with respect to such categories;

(c) approving or accrediting schools, courses of study or educational programs in psychology;

(d) creating and organizing local regions, academies, chapters or other subsections of the College and governing the management of such subsections;

(e) determining the method of setting fees payable to the College annually or otherwise, including without limiting the foregoing, fees for admission, membership, registration, insurance and testing or examinations and providing for the collection thereof;

(f) providing for the election or appointment, removal and remuneration of and establishing the powers

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

4(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir, modifier ou abroger des règlements administratifs destinés à régir l'activité ou les affaires du Collège, l'exercice de la psychologie et l'activité professionnelle des psychologues, et qui, notamment :

a) régissent et réglementent :

(i) l'admission, la suspension, l'expulsion, le renvoi, la discipline et la réintégration des membres, ainsi que les conditions préalables à l'immatriculation et à l'adhésion au Collège et les conditions d'immatriculation et d'adhésion continues au Collège,

(ii) l'immatriculation et la licenciation des membres ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation et le rétablissement de leur immatriculation et de leur licence, y compris l'ajout de conditions, de limitations et de restrictions à une qualité de membre, à une immatriculation ou à une licence accordée en vertu de la présente loi,

(iii) l'immatriculation ou l'adhésion de personnes jouissant d'une expérience appréciable, mais ne possédant pas le degré d'instruction normalement requis;

b) établissent une ou plusieurs catégories de membres, déterminent les droits, les privilèges et les obligations des membres de chaque catégorie et divisent le registre en fonction de ces catégories;

c) approuvent ou agréent des écoles, des cursus ou des programmes de formation en psychologie;

d) créent et organisent des sections locales ou régionales, des cercles ou d'autres divisions du Collège et régissent leur gestion;

e) établissent le mode de fixation des droits, annuels ou autres, payables au Collège, y compris notamment les droits d'admission, d'adhésion et d'immatriculation, les frais d'assurance et les frais afférents aux épreuves ou aux examens, et en prévoient la perception;

f) prévoient l'élection ou la nomination, le renvoi et la rémunération des dirigeants, des responsables, des

and duties of officers, officials, employees and agents of the College or the Council;

(g) creating and governing committees for the carrying out of the business and affairs of the Council and the College and for regulating and governing the practice of psychology carried on by its members;

(h) delegating to directors, officers, officials, employees or committees any of the duties, powers and privileges of the Council, except the power to make, amend or repeal by-laws;

(i) fixing and regulating the quorum, time, place, calling, conduct and business of annual, special and general meetings of the College, the Council and committees of the College or the Council, establishing the method of voting by any means and establishing the qualifications of persons entitled to vote thereat;

(j) developing, establishing, maintaining and administering

(i) standards for education programs leading to registration and for continuing education and the participation therein of psychologists,

(ii) standards for the practice of psychologists,

(iii) Codes of Ethics or Conduct for psychologists,

(iv) standards of education and experience for the general or specialized practice of psychology, including standards for specialty courses leading to qualification as a specialist, and

(v) standards respecting the duties, tasks, services and functions that form part of the practice of psychology and which may be delegated to technicians, psychometrists, and others and the conditions, limitations and restrictions under which such delegated duties, tasks, services and functions may be performed;

(k) developing, establishing, prescribing, maintaining, administering and regulating

employés et des mandataires du Collège ou du Conseil et définissent leurs pouvoirs et fonctions;

g) créent des comités utiles à l'accomplissement des affaires du Conseil et du Collège et à la réglementation et à la régie de l'exercice de la psychologie par ses membres, et régissent ces comités;

h) délèguent à des administrateurs, dirigeants, responsables, employés ou comités n'importe lequel des pouvoirs, fonctions et privilèges du Conseil, sauf le pouvoir d'établir, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

i) fixent et réglementent le quorum, les date, heure et lieu, la convocation, la conduite et le contenu des assemblées annuelles, extraordinaires et générales, du Collège, des réunions du Conseil et des réunions des comités du Collège ou du Conseil, établissent le mode de votation quel qu'il soit et déterminent les conditions de participation au vote;

j) élaborent, établissent, maintiennent et appliquent :

(i) des normes en matière de formation préparatoire à l'immatriculation, de formation permanente et de participation des psychologues à cette formation,

(ii) des normes visant l'activité professionnelle des psychologues,

(iii) des codes de déontologie ou de conduite pour les psychologues,

(iv) des normes en matière d'éducation et d'expérience préparatoires à l'exercice général ou spécialisé de la psychologie, y compris des normes relatives aux cours de spécialisation pour devenir spécialiste,

(v) des normes concernant les fonctions, tâches et services faisant partie de l'exercice de la psychologie qui peuvent être délégués à des techniciens, des psychométriciens et d'autres personnes et les conditions, limitations et restrictions se rapportant à cet exercice délégué;

k) élaborent, établissent, prescrivent, maintiennent, appliquent et réglementent :

- (i) the education and other qualifications and standards required of students,
- (ii) standards for students and the duties, tasks, services and functions that may be performed by students and the conditions under which they may be performed,
- (iii) if considered necessary by the Council, methods of and requirements for the membership and discipline of students and for the suspension, restriction or cancellation of membership of students, including methods for setting fees or dues payable to the College by students and providing for the collection thereof, and
- (iv) the duties, tasks, services and functions that the students are prohibited from performing;
- l)* defining classes of specialists in the various branches of psychology and
- (i) dividing the specialists register into parts representing the classes of specialists as defined by by-law,
- (ii) prescribing the qualifications required for registration in the specialists register and for the issuance of a specialist registration certificate,
- (iii) providing for the renewal, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of any registration in the specialists register and the imposition of conditions, limitations and restrictions on any specialist's registration,
- (iv) providing for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization in any branch or field of psychology, and
- (v) prescribing the duration of registrations in the specialists register;
- m)* in respect of a Practice Inspection Committee,
- (i) establishing, maintaining, governing and regulating a Practice Inspection Committee including the establishment of panels of the Committee to act for and carry out and exercise all the duties and powers of the Committee and providing the Committee with
- (i) les conditions et normes imposées aux étudiants, notamment en matière de formation,
- (ii) les normes auxquelles les étudiants sont assujettis, et les fonctions, tâches et services ouverts à eux, ainsi que les conditions s'y rapportant,
- (iii) si le Conseil l'estime nécessaire, les modalités et les exigences relatives à l'adhésion et à la discipline des étudiants et à la suspension, la restriction ou l'annulation de leur adhésion, y compris les méthodes employées pour fixer et percevoir les droits ou cotisations que les étudiants doivent payer au Collège,
- (iv) les fonctions, tâches et services interdits aux étudiants;
- l)* définissent différentes catégories de spécialistes dans les diverses branches de la psychologie, et :
- (i) divisent le registre des spécialistes en parties selon les différentes catégories de spécialistes définies par règlement administratif,
- (ii) prescrivent les qualifications requises pour l'inscription au registre des spécialistes et pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation de spécialiste,
- (iii) prévoient le renouvellement, l'annulation, la suspension, la révocation et le rétablissement d'une inscription au registre des spécialistes, et l'application de conditions, limitations et restrictions à l'immatriculation d'un spécialiste,
- (iv) prévoient la réglementation et l'interdiction de l'usage de termes, de titres ou de désignations indicatifs d'une spécialisation dans une branche ou un domaine de la psychologie,
- (v) prescrivent la durée de validité des inscriptions au registre des spécialistes;
- m)* à propos d'un Comité de l'inspection professionnelle :
- (i) créent, maintiennent, régissent et réglementent le Comité, établissent des sous-comités chargés d'agir au nom du Comité, d'exécuter ses fonctions et d'exercer ses pouvoirs et confèrent au Comité tous les pouvoirs nécessaires ou souhaitables, y compris

such powers as are necessary or desirable, including the powers set out in paragraphs 39(7)(b), (c), (d) or (e) and section 40, to permit the Practice Inspection Committee, at the request of the Council, to inquire into, investigate, review, inspect and report to and advise the Council in respect of

- (A) the practice of psychologists generally,
- (B) the practice of any member or professional corporation, and
- (C) such other matters as may be assigned to it by the Council from time to time, and

(ii) providing for the payment to the College of the costs of conducting an inspection, investigation or review of the practice of a member or professional corporation by the member or professional corporation that is the subject of such inspection, investigation or review;

(n) respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the College;

(o) setting the fiscal year of the College and determining the place where the head office of the College shall be located and the place or places where other offices of the College shall be located;

(p) determining the aspects, subjects or matters of the business and affairs of the College and the practice of psychologists that may be regulated and governed by rules of the Council;

(q) authorizing the making of co-operative or affiliation arrangements with any institution, organization or professional body in any jurisdiction;

(r) requiring any member, licensee or holder of a certificate of registration to have as a condition of registration professional liability insurance and prescribing the amounts of such insurance;

(s) respecting and governing such other subjects, matters and things as the Council considers appropriate

ceux énoncés aux alinéas 39(7)b), c), d) ou e) et à l'article 40, pour lui permettre, à la demande du Conseil, de se renseigner et d'enquêter sur les questions suivantes, de procéder à des contrôles et à des inspections, puis de faire rapport au Conseil et de l'aviser sur les questions suivantes :

- (A) l'activité professionnelle des psychologues en général,
- (B) l'activité professionnelle d'un membre ou d'une corporation professionnelle,
- (C) toute autre question dont le Conseil lui confie l'étude,

(ii) prévoient l'obligation du membre ou de la corporation professionnelle dont l'activité professionnelle fait l'objet d'une inspection, d'une enquête ou d'un contrôle de rembourser le Collège des frais afférents à cette inspection, à cette enquête ou à ce contrôle;

n) concernent et régissent la gestion et l'aliénation des fonds de fiducie, des fonds caritatifs et des fonds de bienfaisance confiés aux soins du Collège;

o) fixent l'exercice financier du Collège, son siège et le lieu de ses autres bureaux;

p) précisent quels sont les aspects, quelles sont les matières ou quelles sont les questions se rapportant aux affaires du Collège et à l'activité professionnelle des psychologues qui peuvent être réglementés et régis par des règles du Conseil;

q) autorisent la conclusion d'ententes ou d'arrangements coopératifs avec une institution, une organisation ou un ordre professionnel de tout lieu, et l'affiliation à ces institutions, organisations ou ordres professionnels;

r) imposent comme condition d'immatriculation que tout membre ou tout titulaire de licence ou de certificat d'immatriculation souscrive une assurance de responsabilité professionnelle, et en fixent le montant;

s) traitent et régissent les autres questions que le Conseil considère essentielles ou utiles à l'application

to administer this Act or to advance or protect the interests of the public, the College or the members;

and subject to subsections (3) and (4) such by-laws shall be valid, binding and effective from the date they are passed by the Council.

4(2) Any amendment or repeal of a by-law by the Council shall be made by by-law.

4(3) By-laws relating to matters described in paragraphs (1)(a), (b), (e), (f), (j), (l), (m), (p) and (r) shall not be effective or be acted upon until confirmed by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the College and where a by-law is amended by ordinary resolution at such meeting it becomes effective in the form in which it is amended.

4(4) By-laws relating to the following shall not be effective or be acted upon until approved by the Minister:

(a) admission of members and the conditions precedent of membership in the College described in subparagraphs (1)(a)(i) and (ii); and

(b) matters described in subparagraph (1)(a)(iii) and paragraphs (b) and (j).

4(5) The Council may, from time to time, in such amounts and on such terms as it considers expedient

(a) borrow money upon the credit of the College;

(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the College;

(c) charge, mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any currently owned or subsequently acquired, moveable or immoveable property of the College, to secure any debt obligation or any money borrowed or other debt or liability of the College; or

(d) give a guarantee on behalf of the College to secure performance of an obligation of another person.

4(6) The Council may from time to time delegate to such one or more of the directors and officers of the College as may be designated by the Council, all or any of the

de la présente loi ou à l'avancement ou à la protection des intérêts du public, du Collège ou des membres.

Sous réserve des paragraphes (3) et (4), ces règlements administratifs sont valides, obligatoires et exécutoires à compter de la date à laquelle le Conseil les a pris.

4(2) La modification ou l'abrogation d'un règlement administratif par le Conseil se fait par règlement administratif.

4(3) Les règlements administratifs relatifs aux matières visées aux alinéas (1)a), b), e), f), j), l), m), p) et r) ne prennent effet et ne sont exécutoires que sur ratification par résolution ordinaire intervenue à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale du Collège et, en cas de ratification par résolution ordinaire à une telle assemblée, ils prennent effet sous cette nouvelle forme.

4(4) Ne prennent effet et ne sont exécutoires qu'une fois approuvés par le ministre les règlements administratifs relatifs à ce qui suit :

a) l'admission des membres et les conditions préalables à l'adhésion au Collège visées aux sous-alinéas (1)a)(i) et (ii);

b) les matières visées au sous-alinéa 1a)(iii) et aux alinéas b) et j).

4(5) Le Conseil, libre de juger des sommes nécessaires et des conditions applicables, peut à volonté :

a) emprunter de l'argent sur le crédit du Collège;

b) émettre, réémettre, vendre ou engager des obligations du Collège;

c) accorder des sûretés par voie notamment de charge, d'hypothèque, de nantissement ou de gage sur tout bien mobilier ou immobilier acquis ou à acquérir par le Collège, en vue de garantir une obligation, un emprunt ou quelque autre dette du Collège;

d) se porter garant des obligations d'une autre personne au nom du Collège.

4(6) Le Conseil peut déléguer à l'un ou plusieurs des administrateurs ou dirigeants du Collège, désignés par le Conseil, tout ou partie des pouvoirs qui lui sont conférés

powers conferred on the Council in subsection (5), to such extent and in such manner as the Council shall determine at the time of each such delegation.

4(7) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the College or the Council.

RULES

5(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Council may by resolution make any rules not contrary to the by-laws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the College and the practice of psychologists as may be governed by by-law and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Council until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual, or special or general meeting of the College called for the purpose of considering the same.

5(2) Any amendment or repeal of a rule by the Council shall be made by a rule.

6 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a by-law or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

PUBLIC ACCESS TO BY-LAWS AND RULES

7 The *Regulations Act*, chapter 218 of the Revised Statutes, 2011, does not apply to the College or any by-law, rule or resolution made by the College or the Council, but all the by-laws and the rules of the College or the Council shall be available for inspection by any person at the head office of the College at all reasonable times during business hours, free of charge.

EXECUTIVE DIRECTOR / DIRECTOR OF COMPLAINTS / REGISTRAR / EXECUTIVE COMMITTEE

8(1) The Council may appoint an Executive Director of the College who shall hold office during the pleasure of the Council.

par le paragraphe (5); il en détermine chaque fois l'étendue et les modalités d'exercice.

4(7) L'attribution d'un pouvoir au Collège ou au Conseil ne requiert pas la prise d'un règlement administratif.

RÈGLES

5(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir des règles qui, compatibles avec les règlements administratifs, réglementent les activités et affaires du Collège et l'activité professionnelle des psychologues sous tous les aspects et en toutes matières susceptibles d'être régis par règlement administratif, et ces règles deviennent valides, ont force obligatoire et prennent effet dès leur édicition par résolution du Conseil et demeurent ainsi jusqu'à leur modification ou abrogation éventuelle par résolution ordinaire à une assemblée annuelle du Collège, ou à une assemblée extraordinaire ou générale de celui-ci convoquée à cette fin.

5(2) La modification ou l'abrogation d'une règle par le Conseil se fait au moyen d'une règle.

6 L'abrogation ou la modification ultérieure d'un règlement administratif ou d'une règle ne porte préjudice ni aux actes accomplis ou aux choses faites sur la foi de ce règlement administratif ou de cette règle, ni aux droits acquis en vertu ou en conséquence de ce règlement administratif ou de cette règle.

ACCÈS DU PUBLIC AUX RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET AUX RÈGLES

7 La *Loi sur les règlements*, chapitre 218 des Lois révisées de 2011, ne s'applique pas au Collège, ni aux règlements administratifs, règles ou résolutions du Collège ou du Conseil; néanmoins, les règlements administratifs et les règles du Collège ou du Conseil peuvent être consultés sans frais, à tout moment raisonnable durant les heures d'ouverture, au siège social du Collège.

DIRECTEUR GÉNÉRAL / DIRECTEUR DES PLAINTES / REGISTRARE / COMITÉ DE DIRECTION

8(1) Le Conseil peut nommer un directeur général à titre amovible pour le Collège.

8(2) The Council shall appoint a Registrar who must be a psychologist and who shall hold office during the pleasure of the Council.

8(3) The Council may appoint a Director of Complaints who may exercise and be delegated all the tasks, functions and authority of the Registrar respecting complaints, discipline, fitness to practise, investigations and appeals as set out in this Act, the by-laws or the rules.

8(4) The Executive Director shall at all times be subject to the directions of the Council.

8(5) The offices of Registrar and Executive Director may both be held by one person at the same time.

9(1) There shall be an executive committee of the Council composed of members of the Council that, between meetings of the Council or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Council, and the executive committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Council, the by-laws or the rules.

9(2) The number of members of the executive committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws.

PART 3 – REGISTRATION AND MEMBERSHIP

10(1) The Registrar shall keep or cause to be kept:

(a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as a psychologist pursuant to this Act, the by-laws and the rules and is thereby entitled to engage in the practice of psychology;

(b) a temporary register in which shall be entered the name and address of every person who is permitted to carry on the practice of psychology in the Province under such circumstances and with such conditions, limitations and restrictions and for such temporary and limited periods of time as are prescribed;

(c) a professional corporations register in which shall be entered the name and address of every professional corporation which offers psychological services under

8(2) Le Conseil nomme, à titre amovible, un registraire, lequel doit être psychologue.

8(3) Le Conseil peut nommer un directeur des plaintes qui peut exercer et à qui peuvent être délégués tous les devoirs, fonctions et pouvoirs du registraire en matière de plaintes, de discipline, d'aptitude à exercer, d'enquêtes et d'appels qui sont énoncés dans la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

8(4) Le directeur général est assujéti en tout temps à l'autorité du Conseil.

8(5) La même personne peut cumuler les fonctions de registraire et de directeur général.

9(1) Le Conseil est doté d'un comité de direction composé de membres du Conseil, ce comité étant habile à exercer, entre les réunions du Conseil ou à toute autre occasion réglementaire, toute fonction ou tout pouvoir ou privilège du Conseil et étant chargé d'exercer en outre les fonctions que le Conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

9(2) Les règlements administratifs du Collège fixent et régissent le nombre de membres du comité de direction, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection et les qualités requises.

PARTIE 3 – IMMATRICULATION ET ADHÉSION

10(1) Le registraire tient ou fait tenir :

(a) un registre où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne qui répond aux conditions d'immatriculation en qualité de psychologue conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles, et qui, partant, est autorisée à exercer la psychologie;

(b) un registre temporaire où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne qui, dans les circonstances réglementaires, et sous réserve des conditions, limitations, restrictions et périodes temporaires et limitées réglementaires, est autorisée à exercer la psychologie dans la province;

(c) un registre des corporations professionnelles où sont inscrites les raison sociale et adresse de chaque corporation professionnelle qui offre des services de

this Act, the by-laws or the rules, and the names and addresses of the officers and directors of such professional corporations;

(d) when directed by the by-laws, a specialists register in which shall be entered the name, address, qualifications and specialty of every psychologist who is entitled to be registered in the specialists register under this Act, the by-laws or the rules; and

(e) rosters of members in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to membership in any category of membership established by the by-laws, other than persons whose names are entered in the register, the temporary register or the specialists register.

10(2) The register, temporary register, professional corporations register, specialists register and rosters may be divided into such parts as may be prescribed in which shall be entered the names of persons qualified pursuant to the by-laws and the rules for such categories, classifications and levels of registration, membership or practice as may be prescribed.

10(3) Every person who qualifies for registration under the provisions of the by-laws and the rules may, upon payment of the prescribed fee, have their name entered in the register, temporary register or specialists register or the appropriate part thereof upon providing to the Registrar satisfactory evidence of that person's qualifications and experience.

11(1) No psychologist shall engage in the private practice of psychology without first providing the Registrar with proof of valid professional liability insurance in the minimum amount required by the by-laws and providing proof of renewal of such insurance each year thereafter.

11(2) Subject to the exemptions set out in subsection 24(3), no person shall practise in the field of psychology or hold himself or herself out for employment as a psychologist unless that person's name is entered in the register or temporary register, and persons so registered may practise or hold themselves out as a psychologist only to such extent as is authorized by this Act, the by-laws and the rules.

psychologie conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles, ainsi que les noms et adresses des dirigeants et des administrateurs de ces corporations professionnelles;

d) si les règlements administratifs l'exigent, un registre des spécialistes où sont inscrits le nom, l'adresse, les qualifications professionnelles et la spécialité de chaque psychologue qui a le droit d'y être inscrit en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;

e) des tableaux de membres où sont inscrits le nom et l'adresse de chaque personne qui a droit à la qualité de membre dans toute catégorie de membres établie par règlement administratif, à l'exception des personnes inscrites au registre, au registre temporaire ou au registre des spécialistes.

10(2) Le registre, le registre temporaire, le registre des corporations professionnelles, le registre des spécialistes et les tableaux peuvent être divisés en sections prévues par voie réglementaire, contenant les noms des personnes qualifiées au regard des règlements administratifs et des règles par rapport aux catégories, classifications et niveaux réglementaires d'immatriculation, d'adhésion ou d'exercice.

10(3) Quiconque remplit les conditions d'immatriculation prévues par les règlements administratifs et les règles peut, moyennant acquittement des droits réglementaires et remise au registraire des preuves satisfaisantes de ses compétences et de son expérience, faire inscrire son nom au registre, au registre temporaire ou au registre des spécialistes ou dans la section pertinente d'un de ces registres.

11(1) Il est défendu à un psychologue d'exercer la psychologie dans le secteur privé sans fournir au registraire, au départ, la preuve qu'il a dûment souscrit une assurance de responsabilité professionnelle d'un montant suffisant au regard des règlements administratifs et, chaque année par la suite, la preuve de son renouvellement.

11(2) Sous réserve des exemptions prévues au paragraphe 24(3), nul ne peut exercer dans le domaine de la psychologie ou offrir ses services en tant que psychologue s'il n'est pas inscrit au registre ou au registre temporaire et, même inscrit, ne peut le faire que dans la mesure où la présente loi, les règlements administratifs et les règles le permettent.

11(3) No person shall bring an action in any court to collect fees, compensation or other remuneration, for services performed as a psychologist unless registered under this Act.

12 The register, temporary register, professional corporations register and specialists register shall be open to inspection by any person at the office of the Registrar at all reasonable times during regular business hours free of charge; but any officer or employee of the College may refuse such access to the register, temporary register, professional corporations register or specialists register if there is reasonable cause to believe that the person is seeking access merely for commercial purposes.

13(1) Persons whose names are entered in the register or in the temporary register are entitled subject to any conditions, limitations and restrictions set out in the by-laws or the rules to practise as psychologists in New Brunswick, to hold themselves out as a psychologist and to use such titles and designations as are prescribed.

13(2) Subject to the exemptions set out in subsection 24(3), persons whose names are not entered in the register, temporary register, or specialists register shall not practise psychology or practise as psychologists or hold themselves out as a psychologist in the Province, or take or use the designations “psychologist”, “licensed psychologist”, “registered psychologist”, “clinical psychologist”, or “consulting psychologist” or the initials or abbreviations “L. Psych.,” “R. Psych.” or “C. Psych.” or other titles, names, initials or designations, either alone or in combination with other words, letters or descriptions, that imply they are entitled to practise as a psychologist.

14 A statement certified under the hand of an officer of the College respecting the registration status of a person is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts therein specified respecting the registration status of that person under this Act and is *prima facie* proof of any conditions, limitations or restrictions set out in the statement, if any, as applicable to that person.

15(1) Nothing herein prohibits the practice of psychology in New Brunswick or the recovery of fees or compensation for professional services rendered as a psychologist by a person registered in good standing in another country, state, territory or province and whose engagement requires that person to help a client in New Brunswick during the period of the engagement, if that person does not

11(3) Nul n'est habilité à se pourvoir en justice pour recouvrer des honoraires, une rétribution ou autre rémunération pour services fournis par un psychologue à moins d'être immatriculé sous le régime de la présente loi.

12 Le registre, le registre temporaire, le registre des corporations professionnelles et le registre des spécialistes peuvent être consultés par quiconque et sans frais auprès du registraire à tout moment raisonnable durant les heures d'ouverture habituelles, sauf qu'un dirigeant ou un employé du Collège peut refuser l'accès au registre, au registre temporaire, au registre des corporations professionnelles et au registre des spécialistes s'il y a lieu de croire que l'intéressé n'entend le consulter qu'à des fins commerciales.

13(1) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions énoncées dans les règlements administratifs ou dans les règles, toute personne inscrite au registre ou au registre temporaire a le droit d'exercer la psychologie au Nouveau-Brunswick, de se présenter comme psychologue et d'utiliser les titres et désignations réglementaires.

13(2) Sous réserve des exemptions énumérées au paragraphe 24(3), il est interdit à toute personne qui n'est pas inscrite au registre, au registre temporaire ou au registre des spécialistes d'exercer la psychologie ou la profession de psychologue, ou de se présenter comme psychologue dans la province, ou d'utiliser les désignations « psychologue », « psychologue licencié », « psychologue immatriculé », « psychologue clinicien » ou « psychologue-conseil » ou les initiales « L. Psych. », « R. Psych. », « C. Psych. » ou d'autres titres, noms, initiales ou désignations, utilisés seuls ou conjugués à d'autres mots, lettres ou descriptions laissant entendre qu'elle est habilitée à exercer la profession de psychologue.

14 Une attestation signée de la main d'un dirigeant du Collège concernant la situation d'une personne par rapport à son immatriculation sous le régime de la présente loi est admissible en preuve et établit jusqu'à preuve du contraire les faits y déclarés ainsi que les conditions, limitations ou restrictions énoncées, le cas échéant, dans l'attestation à l'égard de cette personne.

15(1) Sous réserve des conditions, limitations, restrictions et délais énoncés dans les règlements administratifs ou les règles, la présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une personne en règle et immatriculée en qualité de psychologue dans un autre pays ou État, dans une autre province ou dans un territoire d'exercer la psychologie au Nouveau-Brunswick ou de recouvrer des honoraires ou

represent or hold himself or herself out as a person licensed or registered under the provisions of this Act, for such limited period of time and subject to such conditions, limitations and restrictions as may be set out in the by-laws or the rules.

15(2) Any person who was entitled to practise psychology or entitled to use any designation indicating that person was a member of a psychology regulatory body pursuant to the laws governing or concerning the practice of psychology in any other jurisdiction and who has been suspended from or otherwise restricted in or disqualified from practising psychology or using any such designation in another jurisdiction by reason of illness, incapacity, professional misconduct, dishonesty or incompetence shall not be entitled to apply for registration or to be registered under the provisions of this Act until such time as the suspension, restriction or disqualification has been removed in the other jurisdiction.

16 Any person who is enrolled as a student in an approved education program may perform the tasks, duties and functions constituting part of the student's course of study, subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

17(1) The Registrar shall cause the name of a member to be removed from the register, temporary register or specialists register:

- (a) at the request or with the written consent of the member;
- (b) where the name has been incorrectly entered;
- (c) where notification is received of the member's death;
- (d) where the registration of the member has been revoked or suspended; or
- (e) when a person no longer meets the requirements for continued registration.

17(2) The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register, temporary register, specialists register, or professional corporations register, who fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register.

17(3) The registration of a psychologist shall terminate and cease to have effect when the psychologist's name is

une rétribution pour services professionnels rendus, si sa mission l'oblige à aider un client au Nouveau-Brunswick pendant la durée de la mission et qu'elle ne se présente pas comme titulaire d'une licence ou immatriculée sous le régime de la présente loi.

15(2) Nulle personne qui avait le droit d'exercer la psychologie ou d'utiliser une désignation indiquant qu'elle était membre d'un organisme de réglementation de la profession de psychologue sous le régime des lois régissant ou concernant l'exercice de la psychologie ailleurs que dans la province et qui y a fait l'objet d'une suspension, d'une restriction ou d'une inhabilité à l'égard de l'exercice de la psychologie ou de l'utilisation de cette désignation à cause de maladie, d'incapacité, de faute professionnelle, de malhonnêteté ou d'incompétence ne peut demander l'immatriculation ou l'inscription en vertu de la présente loi tant que la suspension, la restriction ou l'inhabilité n'y a pas été levée.

16 Sous réserve des conditions, limitations et restrictions réglementaires, toute personne inscrite comme étudiant dans un programme d'éducation approuvé peut accomplir les tâches et fonctions prévues à son programme d'études.

17(1) Le registraire fait radier le nom d'un membre du registre, du registre temporaire ou du registre des spécialistes dans les cas suivants :

- a) le membre l'a demandé ou a donné son consentement écrit;
- b) le nom a été inscrit par erreur;
- c) sur l'avis de décès du membre;
- d) sur la révocation ou suspension de l'immatriculation du membre;
- e) la personne ne remplit plus les conditions d'immatriculation.

17(2) Le registraire radie ou fait radier du registre, du registre temporaire, du registre des spécialistes ou du registre des corporations professionnelles le nom de quiconque ne répond pas ou ne satisfait plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription à ce registre.

17(3) L'immatriculation du psychologue prend fin et n'a plus d'effet dès la radiation de son nom du registre

removed from the register in accordance with this Act, the by-laws or the rules.

17(4) Where the name of a member is removed from the register, temporary register or specialists register, the Registrar shall forthwith, by ordinary mail addressed to the latest address shown on the register, temporary register or specialists register notify the member that the member's name has been removed from the register, temporary register, or specialists register.

17(5) On such grounds and subject to such conditions as may be prescribed the name of a person removed from the register, temporary register, or specialists register may be restored upon payment to the College of:

- (a) all amounts owing by the person to the College; and
- (b) such additional sums as may be prescribed.

17(6) The Registrar shall cause a licence or renewal thereof to be issued annually or at such other times as may be prescribed to every person whose name is entered in the register, temporary register, or specialists register, and to professional corporations entered in the professional corporations register, and the licence shall state the date upon which it expires, the type of licence and any conditions, limitations or restrictions imposed on the person or professional corporation to whom the licence is issued.

EMPLOYER OBLIGATIONS

18 Every person, other than a client or any person acting on behalf of a client without expectation or hope of monetary compensation, who engages a person to act as a psychologist and every agency or registry that procures employment or work for a person as a psychologist

- (a) shall ensure at the time of engagement and at least once each year thereafter if such engagement is continuing, that the person is the holder of a current registration and licence under this Act; and
- (b) where a person's engagement as a psychologist is terminated because of dishonesty, incompetence or incapacity, shall forthwith report the matter to the College and provide a copy of the report to the person whose engagement is terminated.

conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

17(4) Lorsque le nom d'un membre est radié du registre, du registre temporaire ou du registre des spécialistes, le registraire l'en avise immédiatement par courrier ordinaire destiné à sa dernière adresse figurant au registre, au registre temporaire ou au registre des spécialistes.

17(5) Pour tout motif réglementaire et sous réserve de toutes conditions réglementaires, le nom d'une personne qui a été radiée du registre, du registre temporaire ou du registre des spécialistes peut y être réinscrit, sur paiement au Collège des sommes suivantes :

- a) toutes les sommes que la personne doit au Collège;
- b) toute somme supplémentaire réglementaire.

17(6) Le registraire fait délivrer annuellement ou à toute autre occasion réglementaire une licence – ou son renouvellement – à chacune des personnes inscrites au registre, au registre temporaire ou au registre des spécialistes ainsi qu'à chacune des corporations professionnelles inscrites au registre des corporations professionnelles, laquelle licence indique sa date d'expiration, le genre de licence, ainsi que les conditions, limitations ou restrictions imposées à son titulaire, le cas échéant.

OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR

18 Il incombe à quiconque engage une personne en qualité de psychologue – sauf à un client ou à une personne qui, sans attente ou espoir de rémunération, agit pour le compte d'un client – ainsi qu'aux organismes et aux agences de placement qui procurent un emploi ou du travail à une personne en qualité de psychologue :

- a) de s'assurer, au moment de l'engagement et au moins une fois l'an par la suite si cet engagement se poursuit, que cette personne détient une immatriculation et une licence en cours de validité sous le régime de la présente loi;
- b) d'aviser sans délai le Collège s'il est mis fin à l'engagement pour cause de malhonnêteté, d'incompétence ou d'incapacité et de fournir copie de l'avis à la personne remerciée.

PART 4 – PROFESSIONAL CORPORATIONS

19(1) No corporation shall be entitled to have its name entered in a register other than the professional corporations register.

19(2) No professional corporation shall be entitled to vote at any meeting of the College.

19(3) All the provisions of this Act, the by-laws and the rules applicable to a member apply with all necessary modifications to a professional corporation unless otherwise expressly provided.

19(4) The Council may make by-laws

(a) prescribing the types of names, designations or titles by which

- (i) a professional corporation,
- (ii) a partnership of two or more professional corporations, or
- (iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more psychologists,

may be known, and

(b) regulating the practice of psychology by professional corporations and requiring the filing of such reports, information and returns the Council considers necessary.

20(1) The articles of incorporation, articles of continuance or other constating documents of each professional corporation shall not prevent the professional corporation from

(a) engaging in every phase and aspect of rendering the same psychological services to the public that a psychologist is authorized to render; and

(b) having the capacity and exercising the rights, powers and privileges of a natural person as may be necessary or incidental or ancillary to the rendering of psychological services including without restricting the foregoing, the power

- (i) to purchase, lease or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or oth-

PARTIE 4 – CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

19(1) Les personnes morales ne sont inscrites à aucun registre autre que le registre des corporations professionnelles.

19(2) Les corporations professionnelles n'ont pas le droit de voter aux assemblées du Collège.

19(3) Sauf disposition expresse contraire, toutes les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles qui sont applicables aux membres s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux corporations professionnelles.

19(4) Le Conseil peut, par règlement administratif :

a) prescrire les genres de raisons sociales, de désignations ou de titres que peuvent utiliser, selon le cas :

- (i) une corporation professionnelle,
- (ii) une société de personnes formée de plusieurs corporations professionnelles,
- (iii) une société de personnes formée d'une ou de plusieurs corporations professionnelles associées à un ou plusieurs psychologues;

b) réglementer l'exercice de la psychologie par les corporations professionnelles et exiger le dépôt des rapports, renseignements et déclarations qu'il estime nécessaires.

20(1) Les statuts de constitution en personne morale, les statuts de prorogation ou tout autre document constitutif d'une corporation professionnelle ne doivent pas empêcher celle-ci :

a) de se livrer, à toutes les étapes et à tout point de vue, à la prestation des mêmes services de psychologie au public que le psychologue est autorisé à fournir;

b) d'avoir la capacité d'une personne physique de faire tout ce qui est nécessaire, accessoire ou subordonné à la prestation des services de psychologie et d'exercer les droits, pouvoirs et privilèges correspondants, notamment le pouvoir :

- (i) d'acquérir, notamment par achat ou location, des biens réels ou personnels, d'en être propriétaire,

erwise dispose of, and to invest in, deal in or with, real or personal property;

(ii) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

(iii) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same type of professional services.

20(2) The legal and beneficial ownership of a majority of the issued shares of a professional corporation shall be vested in one or more members and shall entitle such member or members to elect all of the directors of the professional corporation.

20(3) The legal and beneficial ownership of all issued shares of a professional corporation other than those referred to in subsection (2) shall be vested in the persons prescribed.

20(4) No member who is a shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member the authority to exercise the voting rights attached to any or all of the member's shares, and every shareholder who does so commits an offence.

20(5) The practice of psychology on behalf of a professional corporation shall be carried on by psychologists.

20(6) For the purposes of subsection (5), the practice of a psychologist shall be deemed not to be carried on by clerks, secretaries, assistants and other persons employed by the professional corporation to perform services that are not usually and ordinarily considered by law, custom or practice to be services that may be performed only by a psychologist.

20(7) The registration of a professional corporation may be revoked, or its renewal withheld, by the Registrar where any of the conditions specified in subsection (1), (2), (3), (4) or (5) no longer exist.

de les aliéner, notamment par hypothèque, gage, vente, cession ou transfert, d'investir dans de tels biens ou de faire quelque autre opération à leur égard,

(ii) de contracter des dettes et de faire des emprunts, d'émettre et de vendre ou de mettre en gage des obligations, débentures, billets et autres titres de créance, et de passer, au besoin, des hypothèques, transferts d'actifs et autres instruments servant à garantir le paiement des dettes de l'entreprise,

(iii) de s'associer ou de s'amalgamer à une autre personne morale ou à un particulier qui rend le même type de services professionnels, ou de fusionner avec eux ou d'acheter leur actif.

20(2) La majorité des actions émises par une corporation professionnelle doit appartenir, tant en titre que bénéficiairement, à un ou plusieurs membres, qui jouissent par ce fait du droit d'élire tous les administrateurs de la corporation professionnelle.

20(3) L'ensemble des actions émises par une corporation professionnelle, autres que celles visées au paragraphe (2), doit appartenir, tant en titre que bénéficiairement, aux personnes réglementaires.

20(4) Il est interdit à un membre qui est actionnaire d'une corporation professionnelle de souscrire une convention fiduciaire de vote, une procuration ou quelque autre accord ayant pour effet d'investir une personne qui n'est pas membre du pouvoir d'exercer les droits de vote qui se rattachent à tout ou partie de ses actions, et l'actionnaire qui agit ainsi commet une infraction.

20(5) Seuls les psychologues sont autorisés à exercer la psychologie pour le compte d'une corporation professionnelle.

20(6) Pour l'application du paragraphe (5), ne sont pas réputés exercer la profession de psychologue les commis, secrétaires, auxiliaires et autres personnes qu'emploie la corporation professionnelle pour fournir des services que la loi, la coutume ou la pratique ne considèrent pas, habituellement et normalement, comme des services réservés à un psychologue.

20(7) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) ne sont plus remplies, le registraire peut révoquer l'immatriculation d'une corporation professionnelle ou refuser de la renouveler.

20(8) Where a professional corporation ceases to fulfill any condition specified in subsection (2), (3) or (4) by reason only of

- (a) the death of a member of the College,
- (b) the striking off or other removal from the register of the name of a member, or
- (c) the suspension or revocation of the registration or licence of a member,

the professional corporation has one hundred and eighty days or such longer period as the Council may permit, from the date of the death, striking off, removal, suspension or revocation, as the case may be, in which to fulfill the condition, failing which the Registrar shall revoke the registration of the professional corporation.

21 A professional corporation may offer psychological services in its own name, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or as set out in its registration or licence.

22 The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application of the provisions of this Act, the by-laws or the rules to the member.

23 Nothing contained in this Act, the by-laws or the rules respecting professional corporations shall affect, modify or limit any ethical obligation of a psychologist.

PART 5 – OFFENCES AND ENFORCEMENT

24(1) Except as provided in this Act, the by-laws or the rules, no person other than a person whose name is entered in the register, temporary register, or specialists register shall

- (a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward hold himself or herself out in any way as being a psychologist or as being entitled to practise as a psychologist;
- (b) assume or use any title, name, designation, initials or description, including those referred to in this Act, that could lead the public to believe that person is a member of the College or a psychologist; or

20(8) La corporation professionnelle qui cesse de remplir l'une des conditions énoncées au paragraphe (2), (3) ou (4) en raison uniquement

- a) du décès d'un membre du Collège,
- b) de la radiation ou autre suppression du nom d'un membre du registre ou
- c) de la suspension ou de la révocation de l'immatriculation ou de la licence d'un membre

dispose, pour remplir la condition, de cent quatre-vingts jours ou du délai plus long imparti par le Conseil à compter de la date du décès, de la radiation, de la suppression, de la suspension ou de la révocation, selon le cas, à défaut de quoi le registraire révoque l'immatriculation de la corporation professionnelle.

21 Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions rattachées à son immatriculation ou à sa licence ou réglementaires, une corporation professionnelle peut offrir des services de psychologie sous son propre nom.

22 Les relations d'un membre individuel avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, n'ont aucun effet sur l'application à ce membre individuel des dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

23 La présente loi, les règlements administratifs ou les règles se rapportant aux corporations professionnelles n'ont pas pour effet de modifier ni de limiter les obligations déontologiques du psychologue.

PARTIE 5 – INFRACTIONS ET APPLICATION

24(1) Sous réserve de la présente loi, des règlements administratifs et des règles, seule la personne inscrite au registre, au registre temporaire ou au registre des spécialistes peut faire ce qui suit :

- a) se présenter, publiquement ou en privé, comme psychologue ou comme autorisée à exercer la profession de psychologue, que ce soit ou non contre rémunération, pour un avantage ou dans l'espoir d'obtenir une récompense;
- b) s'attribuer ou utiliser des titres, noms, dénominations, initiales ou descriptions, dont ceux mentionnés dans la présente loi, qui pourraient laisser croire au public qu'elle est membre du Collège ou psychologue;

(c) practise psychology or practise as a psychologist.

24(2) A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence.

24(3) Subject to the conditions set out below, subsection (1) does not apply to

(a) psychology students and interns provided that they use the title or description of services “psychology student”, “psychology intern”, or other prescribed titles or descriptions of services which clearly indicate their student or intern status;

(b) professors of psychology while carrying out their teaching and research duties, so long as they use a title, or description of services, that clearly indicates their professor of psychology status; or

(c) a person

(i) who is authorized to practise psychology, or to use a title relating to the practice of psychology, by a professional regulatory body in another jurisdiction recognized by the Council, provided that person indicates the title and the regulatory body which granted that title, and

(ii) whose practice of psychology in the province consists only of the provision of educational workshops or courses and does not exceed one week or such longer period as Council may permit in a calendar year.

24(4) Any person authorized to practise as a psychologist or hold himself or herself out as a psychologist or specialist under the provisions of this Act who practises as a psychologist in violation of any condition, limitation or restriction imposed upon that person’s registration or membership or who fails to inform that person’s employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

25 Any professional corporation that breaches or permits the breach of any condition, limitation or restriction imposed upon its registration commits an offence and an officer, director, agent or shareholder who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the

c) exercer la psychologie ou la profession de psychologue.

24(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou omet de s’y conformer commet une infraction.

24(3) Sous réserve des conditions énoncées ci-dessous, le paragraphe (1) ne s’applique pas aux personnes suivantes :

a) les étudiants en psychologie et les internes, à condition qu’ils utilisent le titre ou la description de services « étudiant en psychologie » ou « psychologue interne » ou d’autres titres ou descriptions de services réglementaires qui indiquent clairement leur qualité d’étudiant ou d’interne;

b) les professeurs de psychologie dans l’exercice de leurs fonctions d’enseignement et de recherche, à condition qu’ils utilisent un titre ou une description de services qui indique clairement leur qualité de professeur de psychologie;

c) toute personne qui répond à tous les critères suivants :

(i) elle est autorisée à exercer la psychologie, ou à utiliser un titre ayant trait à l’exercice de la psychologie, par un organisme de réglementation professionnelle de l’extérieur de la province reconnu par le Conseil, à condition qu’elle indique ce titre et l’organisme de réglementation qui le lui a décerné,

(ii) l’exercice de la psychologie qu’elle pratique dans la province se limite à la prestation d’ateliers de formation ou de cours pendant au plus une semaine, ou la période plus longue autorisée par le Conseil, par année civile.

24(4) Commet une infraction la personne qui est autorisée à exercer la profession de psychologue ou à se présenter comme psychologue ou comme spécialiste en vertu de la présente loi, mais qui exerce cette profession en violation d’une condition, limitation ou restriction rattachée à son immatriculation ou à sa qualité de membre ou qui omet de porter cette condition, limitation ou restriction à la connaissance de son employeur.

25 Commet une infraction la corporation professionnelle qui viole une condition, une limitation ou une restriction rattachée à son immatriculation ou qui tolère leur violation, et est coupable de l’infraction et passible de la peine prévue pour l’infraction le dirigeant, l’administra-

commission of the offence is guilty of the offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the professional corporation has been prosecuted or convicted.

26 Any person who knowingly furnishes false or misleading information in or in respect of any application made under this Act, the by-laws or the rules or in any statement or return required to be furnished under this Act, the by-laws or the rules, commits an offence.

27(1) A person who commits an offence under this Act is liable on conviction

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$240 and not more than \$5,200, or

(b) for a subsequent offence,

(i) to a fine of not less than \$240 and not more than \$5,200 or, if the person has been sentenced to the maximum fine on a previous conviction, to a fine of not less than \$240 and not more than \$10,200, and

(ii) to a term of imprisonment of not more than thirty days, if no other sentence will deter the person from repeating the offence.

27(2) All fees, fines and penalties payable under this Act shall be paid to the College and belong to the College.

27(3) An information with respect to an offence under this Act shall be laid by the Registrar or a member authorized by the Council.

27(4) The prosecution of an offence under this Act shall be conducted by the Council or a person authorized by the Council, unless the Attorney General or an agent of the Attorney General intervenes.

28 Where a member or former member or an applicant for registration does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the by-laws or the rules, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Council acting in the name of the College.

teur, le mandataire ou l'actionnaire qui a mené ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, que la corporation professionnelle ait été poursuivie ou non ou qu'elle ait été déclarée coupable ou non.

26 Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements ou des renseignements fallacieux dans une demande ou relativement à une demande présentée sous le régime de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans tout état ou toute déclaration qu'exigent la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

27(1) Quiconque commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, une amende allant de 240 \$ à 5 200 \$;

b) pour une récidive :

(i) une amende allant de 240 \$ à 5 200 \$ ou, si la personne a été condamnée antérieurement à l'amende maximale, une amende allant de 240 \$ à 10 200 \$,

(ii) une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de trente jours, si aucune autre peine ne saurait dissuader la personne de récidiver.

27(2) Les droits, amendes et sanctions exigibles en application de la présente loi sont versés en entier au Collège et lui appartiennent.

27(3) Toute dénonciation d'une infraction à la présente loi est déposée par le registraire ou par un membre autorisé par le Conseil à cette fin.

27(4) La poursuite d'une infraction à la présente loi est menée par le Conseil ou une personne autorisée par lui, sauf intervention du procureur général ou d'un mandataire du procureur général.

28 Lorsqu'un membre, un ancien membre ou un candidat à l'immatriculation fait ou tente de faire une chose en violation de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la demande du Conseil agissant au nom du Collège, interdire par voie d'injonction que cette chose soit faite.

29 Where any person other than a person described in section 28 does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Council acting in the name of the College.

30(1) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

30(2) Where an offence under this Act continues for more than one day, the offender is guilty of a separate offence for each day that the offence continues.

30(3) For the purposes of this Act, proof of the performance of one act in the practice of psychology on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of psychology.

31 Nothing in this Act applies to, prohibits or prevents:

(a) the practice of medicine by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Act*;

(b) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner by a person authorized to carry on such practice under the *Nurses Act*;

(c) the practice of social work by a person authorized to practise under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*;

(d) the practice of school or guidance counselling by a teacher authorized under the *Education Act*;

(e) the practice of counselling therapy by a person authorized to carry on such practice under the *Licensed Counselling Therapy Act*;

(f) the carrying out of specific tasks constituting part of the practice of psychology by persons authorized under the by-laws of the College and under the supervision and control of a psychologist; or

(g) the carrying on of any profession by a person authorized to carry on such profession by any public or private Act of the legislature.

29 Lorsqu'une personne non visée par l'article 28 fait ou tente de faire une chose en violation des dispositions de la présente loi, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la demande du Conseil agissant au nom du Collège, interdire par voie d'injonction que cette chose soit faite.

30(1) Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date du dernier acte faisant partie de la prétendue infraction.

30(2) Lorsqu'une infraction à la présente loi s'étend sur plusieurs jours, la personne est coupable d'une infraction distincte pour chaque jour que persiste l'infraction.

30(3) Pour l'application de la présente loi, un seul acte accompli à une seule occasion suffit pour établir qu'il y a eu exercice de la psychologie.

31 Rien dans la présente loi n'a pour effet d'empêcher ce qui suit :

a) l'exercice de la médecine par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi médicale*;

b) l'exercice de la profession infirmière ou de la profession d'infirmière praticienne par une personne autorisée à exercer ces professions en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;

c) l'exercice de la profession de travailleur social par une personne autorisée à exercer cette profession en vertu de la *Loi de 1988 sur l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*;

d) l'exercice d'activités de counseling scolaire ou de conseil en orientation par un enseignant autorisé par la *Loi sur l'éducation*;

e) l'exercice de counseling en relation d'aide par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi régissant la profession de conseiller et de conseillère thérapeute agréé*;

f) l'exécution de tâches précises propres à l'exercice de la psychologie par des personnes autorisées à le faire en vertu des règlements administratifs du Collège et sous la surveillance et la direction d'un psychologue;

g) l'exercice de toute profession par une personne autorisée à l'exercer en vertu d'une loi d'intérêt public ou privé de la Législature.

PART 6 – COMPLAINTS, DISCIPLINE AND FITNESS TO PRACTISE

32(1) In this Part “complaint” means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, capacity, health or ability of a member and includes a request referred to in subsection (2) and “member” includes a psychologist, former psychologist, former member, and professional corporation.

32(2) In the absence of a complaint, if the Registrar has reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct, incompetence or incapacity or other conduct referred to in subsection 33(1), the Registrar may request the Complaints Committee to investigate the conduct, competence or capacity of the member as a complaint.

32(3) For all purposes under this Act the complaint referred to and to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the by-laws and the rules is the original complaint defined in subsection (1) or the request under subsection (2) and there shall be no requirement that any person prepare any summary of the complaint or any charges with respect to such complaint.

REGISTRAR AND REVIEW OF COMPLAINTS RECEIVED

33(1) The Registrar shall upon receiving a complaint

(a) take further action as required in this Part if the complaint in substance alleges that

(i) a member’s conduct constitutes:

- (A) professional misconduct;
- (B) conduct unbecoming a member, including any conduct that might adversely affect the standing or good name of the profession or the College;
- (C) incompetence;
- (D) dishonesty;

PARTIE 6 – PLAINTES, DISCIPLINE ET APTITUDE À EXERCER

32(1) Dans la présente partie, « plainte » s’entend d’une plainte, d’un signalement ou d’une allégation consignés par écrit et signés par le plaignant, portant sur la conduite, les agissements, la compétence, la moralité, l’aptitude, la capacité, la santé ou l’habileté d’un membre, et vise notamment la mission mentionnée au paragraphe (2); « membre » vise aussi bien un psychologue qu’un ancien psychologue, un ancien membre et une corporation professionnelle.

32(2) Même sans recevoir de plaintes, s’il est fondé à croire que la conduite ou les agissements d’un membre puissent constituer une faute professionnelle ou de l’incompétence ou démontrer une incapacité ou une autre conduite visée au paragraphe 33(1), le registraire peut donner au Comité des plaintes la mission d’ouvrir une enquête sur la conduite, la compétence ou la capacité du membre.

32(3) Pour l’application à tous égards de la présente loi, toute plainte qui est mentionnée dans les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles et dont le traitement relève de ces dispositions correspond à la plainte initiale au sens de la définition de « plainte » au paragraphe (1) ou à la mission mentionnée au paragraphe (2), sans qu’il soit nécessaire d’en présenter le résumé ni de formuler des accusations à son égard.

REGISTRAIRE ET EXAMEN DE PLAINTES REÇUES

33(1) Saisi d’une plainte, le registraire :

a) prend toute mesure prévue dans la présente partie, si la plainte contient en substance l’une ou l’autre des allégations suivantes :

- (i) la conduite d’un membre constitue, selon le cas :
 - (A) une faute professionnelle,
 - (B) une conduite indigne d’un membre et notamment une conduite susceptible de porter atteinte à l’honneur ou à la réputation de la profession ou du Collège,
 - (C) de l’incompétence,
 - (D) de la malhonnêteté,

- (E) any conduct in breach of the provisions of this Act, the by-laws or the rules; or
- (F) any conduct rendering the member unfit or incapable, or demonstrating that the member is unfit or incapable, to carry on the practice of a psychologist; or
- (ii) the member is suffering from any ailment, incapacity or condition rendering the member unfit or incapable to carry on the practice of a psychologist;
- (b) if necessary, obtain additional information from the complainant and carry out a preliminary investigation;
- (c) provide the member with
- (i) a copy of the complaint, and
- (ii) the date by which a reply and all relevant documents requested by the Registrar must be filed with the Registrar, which date shall be at least fourteen days after the date when the Registrar mails or delivers the complaint, or such further date as the Registrar may allow;
- (d) make such enquiries and obtain such information as the Registrar deems necessary in order to determine if the complaint meets the requirements of this Act and in substance warrants further consideration in respect of the conduct, actions or capacity of the member and, in making such decision, shall consider:
- (i) if the complaint is frivolous or vexatious;
- (ii) if there is insufficient evidence of the actions, conduct or incapacity of the member who is the subject of the complaint to be considered; and
- (iii) if the complaint is primarily concerned with the fees and financial charges of the member;
- and if the Registrar determines any of the above circumstances apply, the Registrar may dismiss the complaint and so advise the member and the complainant of the Registrar's decision; and
- (E) une conduite contraire à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles,
- (F) une conduite le rendant inapte ou impuissant, ou montrant qu'il est inapte ou impuissant, à exercer la profession de psychologue,
- (ii) le membre souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection qui le rend inapte ou impuissant à exercer la profession de psychologue;
- b) obtient, au besoin, de plus amples renseignements de la part du plaignant et ouvre une enquête préliminaire;
- c) communique au membre :
- (i) copie de la plainte,
- (ii) la date limite pour le dépôt auprès du registraire d'une réponse assortie des documents pertinents exigés par ce dernier, date qui accorde un délai d'au moins quatorze jours après la mise à la poste ou la délivrance de la plainte par le registraire ou tout autre délai supérieur imparti par lui;
- d) effectue toute enquête et obtient tout renseignement qu'il estime nécessaires pour décider si, d'une part, la plainte répond aux exigences de la présente loi et, d'autre part, elle mérite d'être examinée de façon plus approfondie sur le fond en ce qui concerne la conduite, les agissements ou la capacité du membre, étant entendu qu'il pourra informer le membre et le plaignant de sa décision de rejeter la plainte, ayant conclu que tout ou partie des circonstances suivantes s'appliquent :
- (i) la plainte est frivole ou vexatoire,
- (ii) il n'y a pas de preuve suffisante relativement aux agissements, à la conduite ou à l'incapacité du membre visé par la plainte devant être examinée,
- (iii) la plainte porte principalement sur les honoraires et les frais demandés par le membre;

(e) if a complaint is not dismissed under paragraph (d), deliver the complaint to the Mediation Panel.

COMPLAINANT'S RIGHT OF REVIEW OF REGISTRAR'S DECISION

33(2) A complainant who is dissatisfied with the decision of the Registrar in disposing of the complaint may request in writing a review by the Complaints Committee.

33(3) Upon receipt of a request under subsection (2) the Complaints Committee may confirm the decision of the Registrar to dismiss the complaint or process the complaint in accordance with this Act, the by-laws and the rules.

33(4) The Registrar or the Complaints Committee shall advise the complainant and the member in writing of the disposition of a complaint under subsection (2), and shall give reasons.

MEDIATION PANEL

34(1) Council shall establish a Mediation Panel and appoint psychologists who are not directors of the College, or members of the Complaints Committee or Hearing Committee, as members of the Mediation Panel and shall appoint a Chairperson from among the members in the manner prescribed, and may make by-laws and rules respecting the Mediation Panel.

34(2) All complaints against a member not dismissed by the Registrar shall be delivered by the Registrar forthwith to the Chairperson of the Mediation Panel and a copy of the same shall immediately be forwarded to the member.

34(3) The Registrar may at any time refer a complaint directly to the Complaints Committee either before, after or during consideration of a complaint by the Mediation Panel.

34(4) The Mediation Panel shall

(a) in an informal manner consider and investigate all complaints delivered to it and in each case shall communicate with the complainant and the member against whom the complaint has been made;

(b) within sixty days of receiving a complaint, make recommendations to the complainant and the member against whom the complaint has been made as to how the complaint may be resolved; and

e) si la plainte n'est pas rejetée en vertu de l'alinéa d), la remet à la Commission de médiation.

DROIT DU PLAIGNANT À LA RÉVISION DE LA DÉCISION DU REGISTRAIRE

33(2) Le plaignant qui est insatisfait de la décision que le registraire a prise à l'égard de la plainte peut demander par écrit au Comité des plaintes de réviser cette décision.

33(3) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (2), le Comité des plaintes peut confirmer la décision du registraire de rejeter la plainte ou traiter la plainte conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles.

33(4) Le registraire ou le Comité des plaintes rend compte par écrit au plaignant et au membre, avec motifs, de la décision prise à l'égard d'une plainte par suite de l'application du paragraphe (2).

COMMISSION DE MÉDIATION

34(1) Le Conseil met sur pied une commission appelée Commission de médiation et, suivant les modalités réglementaires, y nomme des psychologues qui ne sont membres ni du Conseil, ni du Comité des plaintes, ni du Comité d'audience, y compris un président choisi parmi les membres de la commission; le Conseil peut établir des règlements administratifs et des règles au sujet de la Commission de médiation.

34(2) Le registraire remet sans délai au président de la Commission de médiation toutes les plaintes présentées contre un membre que le registraire n'a pas rejetées, et copie en est expédiée immédiatement au membre.

34(3) Le registraire peut à tout moment déférer une plainte directement au Comité des plaintes, et ce, avant, après ou durant son examen par la Commission de médiation.

34(4) La Commission de médiation a pour mandat :

a) agissant de manière informelle, d'étudier toutes les plaintes qui lui ont été remises et de faire enquête sur elles et, dans chaque cas, de communiquer avec le plaignant et le membre visé par la plainte;

b) dans les soixante jours qui suivent la réception d'une plainte, de faire des recommandations au plaignant et au membre visé par la plainte sur des moyens éventuels de régler celle-ci;

(c) if it at any time considers the subject matter complained of to be of sufficient importance, immediately refer the complaint to the Complaints Committee.

34(5) If the recommendations of the Mediation Panel are not accepted by either the complainant or the member against whom the complaint was made, either of them may, subject to subsection (6), refer the complaint to the Complaints Committee within thirty days of the making of the recommendations.

34(6) No complaint that in substance concerns the amount of the fees or financial charges of a member shall be referred to or considered by the Complaints Committee but nothing herein shall prevent any person from commencing civil proceedings with respect to fees or financial charges of a member.

34(7) When a complaint which has been delivered to the Chairperson of the Mediation Panel is referred to the Complaints Committee, whether during or after consideration of the complaint by the Mediation Panel, the Chairperson of the Mediation Panel shall forthwith deliver to the Chairperson of the Complaints Committee all documents, evidence and things in the possession of the Mediation Panel relating to the complaint.

34(8) In the event of any vacancy for any reason in the position of Chairperson or of any member of the Mediation Panel, the Council shall fill such vacancy forthwith.

35(1) The Registrar shall

(a) conduct or provide for the conduct of investigations on behalf of the Mediation Panel and the Complaints and Hearing committees,

(b) provide for the processing of complaints before the Mediation Panel and the Complaints and Hearing committees,

(c) engage legal counsel to assist as required in the processing or prosecution of complaints or as otherwise deemed necessary,

(d) prepare necessary documents and notices of hearing,

(e) ensure that all decisions of the Complaints Committee and the Hearing Committee are implemented and take whatever action is necessary to see that such is done, including referring the matter back to the appropriate committee, and

c) si elle estime à tout moment que l'objet de la plainte est suffisamment important, de déférer immédiatement la plainte au Comité des plaintes.

34(5) Le plaignant ou le membre visé par la plainte qui n'accepte pas les recommandations de la Commission de médiation peut, sous réserve du paragraphe (6), déférer la plainte au Comité des plaintes dans les trente jours qui suivent la date à laquelle les recommandations ont été faites.

34(6) Aucune plainte ayant essentiellement pour objet le montant des honoraires ou des frais demandés par un membre ne peut être déférée au Comité des plaintes ou examinée par celui-ci, mais rien pour autant n'empêche quiconque de poursuivre au civil à ce sujet.

34(7) Lorsqu'une plainte qui a été remise au président de la Commission de médiation est déférée au Comité des plaintes pendant ou après son examen par la Commission de médiation, le président de la Commission de médiation remet immédiatement au président du Comité des plaintes la totalité des documents, éléments de preuve et autres choses se rapportant à la plainte qui sont en la possession de la Commission de médiation.

34(8) En cas de vacance, pour quelque motif que ce soit, à la Commission de médiation, y compris à sa présidence, le Conseil y pourvoit immédiatement.

35(1) Il incombe au registraire :

a) de lancer des enquêtes ou de faire lancer des enquêtes pour le compte de la Commission de médiation, du Comité des plaintes et du Comité d'audience;

b) de pourvoir au traitement des plaintes devant la Commission de médiation, le Comité des plaintes et le Comité d'audience;

c) de retenir au besoin les avocats nécessaires, notamment pour le traitement ou la poursuite des plaintes;

d) de préparer les documents et les avis d'audience nécessaires;

e) de veiller à la mise en œuvre de toutes les décisions du Comité des plaintes et du Comité d'audience et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, y compris ressaisir le comité de l'affaire;

(f) perform such other functions as required in carrying out the responsibilities of the Registrar or as directed by the Council.

35(2) Upon receipt of the member's reply, or if no reply is received, upon the expiration of the deadline established, and upon referral of a complaint to the Complaints Committee, the Registrar may carry out further preliminary investigation of the complaint, following which the complaint shall be forwarded to the Complaints Committee.

35(3) When a complaint is referred to the Complaints Committee, the Registrar shall provide the Committee with a full report of the results of any investigation, the complaint, the member's reply and any documentation and information relevant to the complaint.

36 A member who is the subject of a complaint shall cooperate with the Registrar in the investigation of the complaint, including the production of all documents and disclosure of all information that may be relevant to the complaint.

COMPLAINTS COMMITTEE

37(1) The Council shall maintain a standing committee known as the Complaints Committee, which in this section and section 38 shall be referred to as the "Committee."

37(2) The Committee shall be composed of psychologists, and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Council and none of the Committee members shall be a director of the College or a member of the Hearing Committee.

37(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise any and all the duties and powers of the Committee.

37(4) The Council shall appoint one of the members of the Committee who shall be a psychologist to be the Chair of the Committee.

37(5) The Committee shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons including legal counsel it deems necessary to provide for the investigation, hearing

f) d'accomplir les autres fonctions qui découlent de ses responsabilités ou que lui confie le Conseil.

35(2) Sur réception de la réponse du membre ou, faute de réponse, à l'expiration du délai fixé, et sur renvoi d'une plainte au Comité des plaintes, le registraire peut mener une enquête préliminaire plus poussée, après quoi la plainte est envoyée au Comité des plaintes.

35(3) Lorsqu'une plainte est déférée au Comité des plaintes, le registraire lui remet un rapport complet sur les résultats d'enquêtes et lui communique la plainte et la réponse du membre, de même que toute documentation et tout renseignement pertinents.

36 Le membre visé par une plainte est tenu de coopérer avec le registraire à l'examen de la plainte et, en particulier, de produire tout document ou tout renseignement qui pourraient s'avérer pertinents.

COMITÉ DES PLAINTES

37(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité des plaintes, dit le « Comité » dans le présent article et à l'article 38.

37(2) Le Comité se compose de psychologues et d'au moins une personne qui, n'étant pas un membre, est nommée par le Conseil pour représenter le public; les membres du Conseil et du Comité d'audience sont exclus d'office du Comité.

37(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité, le nombre de personnes qui composent le Comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination, et ils peuvent aussi régler les procédures, le mandat et le mode de fonctionnement du Comité et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité et d'exercer ses attributions.

37(4) Le Conseil confie la présidence du Comité à un des membres du Comité qui est un psychologue.

37(5) Le Comité obéit aux règles de procédure qu'il s'est données et peut faire toute chose, dont retenir des services juridiques ou autres, qu'il estime nécessaire pour mener l'enquête ou pour entendre et étudier la plainte,

and consideration of any complaint and in no case is the Committee bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

37(6) The Committee shall consider all complaints referred to it, shall consider only written evidence and in this section the term evidence includes any document which may be presented to the Committee and may do one or a combination of the following

- (a) cause such investigation or further investigation of the complaint as it deems necessary,
- (b) dismiss the complaint, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the member,
- (c) issue a written caution or warning to the member in circumstances considered by the Committee not to justify other forms of sanction,
- (d) order a practice inspection of the member's practice,
- (e) order a financial audit of the member's practice,
- (f) refer the whole or part of the complaint to the Hearing Committee,
- (g) settle or informally resolve the complaint to the satisfaction of the complainant and the member,
- (h) take such other action, consistent with its responsibilities under this Act and the by-laws, as it considers necessary in the public interest, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the member,
- (i) perform such other duties as may be assigned to it by the Council, the by-laws or the rules, or
- (j) without hearing suspend the registration, licence or membership of a member if the Committee has reasonable and probable grounds for believing that the member in question has been convicted of any criminal or other offence of such kind or type that the Committee is of the opinion that the continued registration, licensing or membership of the member in question would affect the good name of the College or the pro-

étant entendu qu'en aucun cas n'est-il tenu de suivre les règles de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires.

37(6) Le Comité étudie toutes les plaintes qui lui sont confiées, ne reçoit que des preuves écrites – ce qui comprend, pour l'application du présent article, tout document qui lui est présenté – et peut exercer un ou plusieurs des choix suivants :

- a) faire enquêter sur la plainte, ou faire approfondir l'enquête, en fonction des besoins qu'il constate;
- b) rejeter la plainte, communiquant alors ses motifs par écrit au plaignant et au membre;
- c) faire une mise en garde ou donner un avertissement, par écrit, au membre, si la situation, à son avis, ne commande pas l'imposition d'autres formes de sanction;
- d) ordonner que l'activité professionnelle du membre soit soumise à une inspection professionnelle;
- e) ordonner que l'activité professionnelle du membre soit soumise à un audit financier;
- f) déférer tout ou partie de la plainte au Comité d'audience;
- g) régler ou résoudre informellement la plainte à la satisfaction du plaignant ou du membre;
- h) prendre toute autre mesure qui ne dépasse pas les limites de son mandat au regard de la présente loi et des règlements administratifs et qu'il juge nécessaire pour protéger le public, communiquant alors ses motifs par écrit au plaignant et au membre;
- i) exercer les autres fonctions qui lui sont confiées par le Conseil ou assignées par règlement administratif ou par règle;
- j) sans audience, suspendre l'immatriculation ou la licence d'un membre, ou sa qualité de membre, s'il a des motifs vraisemblables et raisonnables de croire que le membre a été reconnu coupable d'une infraction criminelle ou autre dont le genre ou le type, si l'immatriculation, la licence ou la qualité de membre était maintenue, porterait atteinte selon lui à la réputation du Collège ou de la profession, ou serait contraire à l'inté-

fession or would be contrary to the interests of the public or the member's clients and upon the Committee ordering the suspension the Committee shall immediately refer the matter to the Hearing Committee.

ACTION BY COMPLAINTS COMMITTEE TO PROTECT THE PUBLIC

37(7) When the Committee refers a matter to the Hearing Committee, the Committee may, at any time after receipt of a complaint, if it considers it probable that the continued practice of the member will be harmful to the public or to the member's clients, pending final disposition of the matter, make an order,

- (a) suspending the member, or
- (b) placing conditions, limitations or restrictions on the practice, licence or membership of the member.

37(8) No order shall be made by the Committee under subsection (7) unless the member has been given

- (a) notice of the Committee's intention to make the order, and
- (b) at least fourteen days to make written representations to the Committee in respect of the matter after receiving the notice.

37(9) Where the Committee takes action under subsection (7), the Committee shall notify the member of its decision in writing and of the reasons for the decision.

37(10) An order under subsection (7) continues in force until the matter is disposed of by the Hearing Committee unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (11).

37(11) A member against whom action is taken under subsection (7) may, within ten days after receiving notice of the order made by the Committee, apply to the Court for an order staying the action of the Committee.

37(12) If an order is made under subsection (7) by the Committee in relation to a complaint referred to the Hearing Committee, the College and the Hearing Committee shall act expeditiously in relation to the complaint.

rêt public ou aux intérêts des clients du membre, auquel cas de suspension le Comité défère immédiatement l'affaire au Comité d'audience.

MESURES QUE PEUT PRENDRE LE COMITÉ DES PLAINTES POUR PROTÉGER LE PUBLIC

37(7) Saisi d'une plainte et en attendant l'issue d'une affaire qu'il a déferée au Comité d'audience, le Comité peut, s'il juge probable que laisser le membre continuer d'exercer son activité professionnelle soit préjudiciable à ses clients ou au public, ordonner :

- a) la suspension du membre;
- b) l'application de conditions, de limitations ou de restrictions à l'activité professionnelle du membre ou à sa licence ou sa qualité de membre.

37(8) Le Comité ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (7) qu'après avoir donné au membre :

- a) un préavis de son intention de rendre l'ordonnance;
- b) au moins quatorze jours pour présenter des observations écrites au Comité à ce sujet après réception du préavis.

37(9) S'il prend des mesures en vertu du paragraphe (7), le Comité avise le membre par écrit de sa décision et de ses motifs.

37(10) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité d'audience ait statué sur l'affaire, sauf suspension de l'ordonnance à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (11).

37(11) Avisé que le Comité a pris des mesures contre lui en vertu du paragraphe (7), le membre a dix jours pour demander à la Cour d'en ordonner la suspension.

37(12) Lorsque le Comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (7) à la suite d'une plainte déferée au Comité d'audience, le Collège et le Comité d'audience traitent promptement la plainte.

38 Notwithstanding any other provision in this Act, if at any time a member admits any allegation in a complaint alleging a matter set out in paragraph 33(1)(a), and the member waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings pursuant to this Part, the Committee may

(a) agree to cancel all hearings or proceedings and to accept the member's resignation on such terms and conditions as the Committee may specify, or

(b) make any order, finding or decision that may be made pursuant to subsection 37(6) or 39(12).

HEARING COMMITTEE

39(1) The Council shall maintain a standing committee known as the Hearing Committee, which in this section and sections 40 to 42 shall be referred to as the "Committee."

39(2) The Committee shall be composed of psychologists and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Council and none of the Committee members shall be a director of the College.

39(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

39(4) The Council shall appoint one of the members of the Committee who shall be a psychologist to be the Chair of the Committee.

39(5) The College may engage legal counsel in respect of a complaint and shall have the right to appear and participate in any proceedings of the Committee or in any appeal.

39(6) The Committee shall:

(a) conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons, including legal counsel, it deems necessary to provide for the investigation, hearing and

38 Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, un membre admet, relativement à une plainte portée contre lui, la véracité d'une des allégations énumérées à l'alinéa 33(1)a) et renonce par écrit à son droit à toute autre audience ou procédure tenue ou engagée sous le régime de la présente partie, le Comité peut :

a) consentir à annuler toutes les audiences ou procédures et accepter la démission du membre aux conditions énoncées par le Comité;

b) ordonner toute mesure, tirer toute conclusion ou rendre toute décision qu'autorisent le paragraphe 37(6) ou 39(12).

COMITÉ D'AUDIENCE

39(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité d'audience, dit le « Comité » dans le présent article et les articles 40 à 42.

39(2) Le Comité se compose de psychologues et d'au moins une personne qui, n'étant pas membre, est nommée par le Conseil pour représenter le public; les membres du Conseil sont exclus d'office du Comité.

39(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité, le nombre de personnes qui composent le Comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination; ils peuvent aussi réglementer les procédures à suivre, le mandat et le mode de fonctionnement du Comité, et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité et d'exercer ses attributions.

39(4) Le Conseil confie la présidence du Comité à un des membres du Comité qui est un psychologue.

39(5) Le Collège peut retenir des services juridiques pour le traitement d'une plainte et a le droit de comparaître et de participer aux procédures tenues devant le Comité et aux appels.

39(6) Le Comité :

a) obéit aux règles de procédure qu'il s'est données et peut faire toute chose, dont retenir des services juridiques ou autres, qu'il estime nécessaire pour mener l'enquête ou pour entendre et étudier la plainte, étant

consideration of any complaint and in no case is the Committee bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings;

(b) hear and consider all complaints referred to it; and

(c) perform such other duties as may be assigned to it by the Council, the by-laws or the rules.

39(7) The Committee

(a) shall consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint and as to whether the allegations respecting a matter described in subparagraph 33(1)(a)(i) have been established, or whether the member is suffering from an ailment, incapacity or condition described in subparagraph 33(1)(a)(ii), in such manner as it deems fit,

(b) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it deems it necessary or advisable, may without hearing require the member in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Committee may designate and if the member fails to submit to any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration, licence or membership until the member does so,

(c) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it deems it necessary or advisable, may without hearing require the member in respect of whom a complaint is made to undergo such practice or other examinations as the Committee may designate in order to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise psychology and if the member fails to submit to any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration, licence and membership until the member does so,

(d) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it deems it necessary or advisable, may without hearing require any member to produce records and documents of any kind, written or recorded in any format or by any means including clinical, therapeutic, administrative and financial records and documents in the member's possession or custody or under the member's control or in the possession or

entendu qu'en aucun cas n'est-il tenu de suivre les règles de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires;

b) entend et étudie toutes les plaintes qui lui sont déferées;

c) exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par le Conseil ou assignées par règlement administratif ou par règle.

39(7) Le Comité :

a) à sa manière, étudie la plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche au fond sur la plainte et décide si les allégations relatives aux cas énumérés au sous-alinéa 33(1)a(i) sont fondées ou non, ou si le membre souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection évoquée au sous-alinéa 33(1)a(ii);

b) saisi d'une plainte et ayant jugé souverainement de l'opportunité de la chose, peut, sans audience, obliger le membre visé par la plainte à se soumettre à des examens de santé physique ou mentale effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura désignées, sous peine de suspension sans préavis de son immatriculation, de sa licence ou de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme;

c) saisi d'une plainte et ayant jugé souverainement de l'opportunité de la chose, peut, sans audience, obliger le membre visé par la plainte à se soumettre aux examens professionnels ou autres qu'il aura désignés afin qu'il soit déterminé s'il a des aptitudes et des connaissances suffisantes pour exercer la psychologie, sous peine de suspension sans préavis de son immatriculation, de sa licence et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme;

d) saisi d'une plainte et ayant jugé souverainement de l'opportunité de la chose, peut, sans audience, obliger un membre à produire, à moins d'en être empêché par la loi, des dossiers et documents de quelque nature qu'ils soient, écrits ou enregistrés sous quelque format que ce soit, y compris des dossiers et documents de traitement clinique ou thérapeutique et des dossiers et documents administratifs ou financiers, dont ce membre –

custody or control of any professional corporation of which the member is a director, officer or shareholder, and if a member fails to produce such records and documents the Committee may without further notice suspend the member's registration, licence or membership until the member does, unless the member is prohibited by law from producing such records and documents, and

(e) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it deems it necessary or advisable, may without hearing require any member or professional corporation to submit to an audit or other inspection or examination of the practice, business, affairs, accounts, books, and records of the member or professional corporation including all records and documents of any kind, written or recorded in any format or by any means including clinical, therapeutic, administrative and financial records and documents of the member or professional corporation by such person or persons as the Committee may designate and if the member or professional corporation fails to submit to such audit, inspection or examination the Committee may without further notice suspend the member's or professional corporation's registration, licence or membership until the member or professional corporation does so.

39(8) Any person who conducts an examination under this section shall prepare and sign an examination report containing the findings of the examination and the facts on which they are based and shall deliver the report to the Committee, a copy of which shall be forthwith delivered to the member who is the subject of the complaint, and such report is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least ten days before the hearing.

39(9) No order shall be made by the Committee under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) unless the member has been given

(a) notice of the Committee's intention to make the order, and

(b) at least fourteen days to make written representations to the Committee in respect of the matter after receiving the notice.

39(10) Where the Committee takes action under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e), the Committee shall notify the member of its decision in writing and of the reasons for the decision, and an order under paragraph (7)(b), (c), (d)

ou une corporation professionnelle dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire – a la possession, la garde ou la responsabilité, sous peine de suspension par le Comité, sans préavis, de son immatriculation, de sa licence ou de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme;

e) saisi d'une plainte et ayant jugé souverainement de l'opportunité de la chose, peut, sans audience, obliger un membre ou une corporation professionnelle à soumettre son bureau, son activité, ses affaires, ses comptes, ses livres, ses registres et ses dossiers, y compris tous dossiers et documents de quelque nature qu'ils soient, écrits ou enregistrés sous quelque format que ce soit, y compris des dossiers et documents de traitement clinique ou thérapeutique et des dossiers et documents administratifs ou financiers, à un audit, à une inspection ou à quelque autre examen effectué par une ou plusieurs personnes qu'il aura désignées, sous peine de suspension par le Comité, sans préavis, de son immatriculation, de sa licence ou de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

39(8) Toute personne qui effectue un examen régi par le présent article doit remettre au Comité, sous son seing, un rapport d'examen contenant ses conclusions et énonçant les faits à l'appui et en transmettre copie immédiatement au membre visé par la plainte, ce rapport étant admissible en preuve à une audience sans nécessité d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la partie qui s'en sert en ait remis copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

39(9) Le Comité ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e) qu'après avoir donné au membre :

a) un préavis de son intention de rendre l'ordonnance;

b) au moins quatorze jours pour présenter des observations écrites au Comité à ce sujet après réception du préavis.

39(10) S'il prend des mesures en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e), le Comité avise le membre par écrit de sa décision et de ses motifs, et toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e) demeure en vigueur

or (e) continues in force until the matter is disposed of by the Committee unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (11).

39(11) A member against whom action is taken under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) may, within ten days after receiving notice of the order made by the Committee, apply to the Court for an order staying the action of the Committee.

39(12) After reviewing all of the evidence presented to it, the Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

(a) order that the member's registration, licence or membership is suspended for a specific period of time during which the member's name shall be removed from the register, temporary register, professional corporations register or specialists register or any roster in which the name may be entered and the member shall be prohibited from carrying on the practice of a psychologist,

(b) order that the member's registration, licence or membership is suspended pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Committee,

(c) order that the member's registration, licence or membership is revoked, and that the member's name be removed from the register, temporary register, professional corporations register, specialists register or any roster in which it may be entered, and may specify a period of time before which the former member may not apply for reinstatement,

(d) order that the member's practice, registration, licence or membership is restricted pending compliance with stipulated conditions in which case the Committee shall notify the member's employer, if any, of such decision,

(e) order that conditions, limitations, or restrictions are imposed on the member's practice, registration, licence or membership and so inform the member's employer, if any,

(f) issue a reprimand,

(g) dismiss the complaint,

jusqu'à ce que le Comité ait statué sur l'affaire, sauf suspension de l'ordonnance à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (11).

39(11) Avisé que le Comité a pris des mesures contre lui en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e), le membre a dix jours pour demander à la Cour d'en ordonner la suspension.

39(12) Ayant considéré l'ensemble de la preuve qui lui a été présentée, le Comité peut, dans sa décision sur le bien-fondé de la plainte :

a) décréter que l'immatriculation du membre, sa licence ou sa qualité de membre est suspendue pour un certain temps durant lequel son nom sera radié du registre, du registre temporaire, du registre des corporations professionnelles, du registre des spécialistes ou de tout tableau, et lui interdire d'exercer la profession de psychologue;

b) décréter que l'immatriculation du membre, sa licence ou sa qualité de membre est suspendue jusqu'à ce que certaines conditions qu'il fixe aient été remplies;

c) décréter que l'immatriculation du membre, sa licence ou sa qualité de membre est révoquée, ordonner que son nom soit radié du registre, du registre temporaire, du registre des corporations professionnelles, du registre des spécialistes ou de tout tableau sur lequel il figure et fixer un délai pendant lequel l'ancien membre ne pourra demander sa réintégration;

d) décréter que l'activité professionnelle du membre, son immatriculation, sa licence ou sa qualité de membre est restreinte jusqu'à ce qu'il se conforme aux conditions imposées, avec avis donné à l'employeur du membre par le Comité, le cas échéant;

e) décréter que l'activité professionnelle du membre, son immatriculation, sa licence ou sa qualité de membre est assortie de conditions, de limitations ou de restrictions, avec avis à l'employeur du membre, le cas échéant;

f) réprimander le membre;

g) rejeter la plainte;

(h) impose such fine as the Committee considers appropriate not exceeding \$20,000 to be paid by the member to the College for the use of the College,

(i) order that the member cease or refrain from using any names, designations, titles, words, symbols, initials or expressions, including those set out in subsection 13(2), which connote that the person is a member of the College or is entitled to carry on the practice of a psychologist,

(j) order that the decision of the Committee or notice thereof be published in such manner as the Committee deems fit,

(k) order that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period of time and upon such terms and conditions as the Committee deems appropriate,

(l) order that the costs of any investigation, proceeding or hearing be paid by the member to the College,

(m) make any one or more of the orders it may make under paragraphs (a) to (l) against any professional corporation of which the member is a director, officer or shareholder,

(n) attempt to resolve informally any complaint if the Committee deems it appropriate, or

(o) make such other order as it deems just, including without limitation, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (m).

39(13) A member who fails to submit to and cooperate with an examination, inspection or audit under paragraph (7)(b), (c) or (e) or to produce records and documents under paragraph (7)(d) commits an act of professional misconduct.

39(14) Notwithstanding any other provision of this Act, if at any time the Committee deems it appropriate that a complaint be resolved by an alternate dispute resolution process, and the member is in agreement with the referral of the complaint to such process, the Committee may enter into an agreement with the member providing for the resolution of the complaint by an alternate dispute resolution process set out in the agreement which may provide that any order, finding or decision that may be made under this Act may be made as part of the dispute resolution.

h) imposer au membre une amende jugée appropriée, d'au plus 20 000 \$, payable au Collège à son usage;

i) ordonner au membre de cesser ou de s'abstenir d'utiliser des noms, désignations, titres, mots, symboles, initiales ou expressions, y compris ceux énoncés au paragraphe 13(2), connotant son adhésion au Collège ou son droit d'exercer la profession de psychologue;

j) ordonner que sa décision ou qu'avant sa décision soit publié de la manière jugée opportune par lui;

k) ordonner que l'application d'une sanction soit suspendue ou remise pour la période et aux conditions jugées opportunes par lui;

l) ordonner au membre de payer les frais d'enquête, de procédure ou d'audience au Collège;

m) prendre une ou plusieurs des mesures énoncées aux alinéas a) à l) contre une corporation professionnelle dont le membre est administrateur, dirigeant ou actionnaire;

n) tenter de régler la plainte à l'amiable, s'il le juge indiqué;

o) prendre toute autre mesure qu'il estime juste, y compris notamment une combinaison de celles énumérées aux alinéas a) à m).

39(13) Commet une faute professionnelle le membre qui omet de se soumettre à un examen, à une inspection ou à un audit imposé en vertu de l'alinéa (7)b), c) ou e) et de coopérer à cet exercice, ou qui omet de produire des dossiers et des documents conformément à l'alinéa (7)d).

39(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, le Comité estime que le recours à un processus substitutif de résolution des différends serait convenable pour régler une certaine plainte et que le membre y consent, ils peuvent s'entendre sur un processus de résolution de cette nature et convenir que toute ordonnance, conclusion ou décision prévue par la présente loi puisse s'y appliquer.

40(1) Upon the request of any party to a hearing by the Committee, the Chair of the Committee, or legal counsel for the College or the Committee, and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue writs of *subpoena ad testificandum* or *subpoena duces tecum* for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Committee.

40(2) On application to the Court by the Committee, a person who fails or refuses to comply with a subpoena issued under subsection (1) is liable to be punished for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court.

40(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Committee is authorized to administer.

40(4) The Committee may provide that oral evidence presented at a hearing is recorded and if so, copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request and at that party's expense.

41 The burden of proof in all proceedings before the Committee shall be the balance of probabilities.

42(1) In all proceedings before the Committee, the member against whom a complaint has been made or in respect of whom an investigation has been commenced

(a) shall receive prompt notice that a complaint has been received, that an investigation has been commenced and a copy of the complaint,

(b) may present evidence or make representations in either English or French,

(c) may be represented by legal counsel, at the member's own expense,

(d) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee,

(e) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee in connection with the complaint or investigation unless such documents are privileged by law,

40(1) À la demande d'une partie à une audience devant le Comité, du président du Comité ou de l'avocat du Collège ou du Comité et sur paiement des droits réglementaires, le registraire peut signer et décerner des brefs d'assignation à témoigner ou d'assignation à produire, afin de contraindre des témoins à comparaître et à témoigner devant le Comité et à y produire des choses se rapportant à l'affaire dont le Comité est saisi.

40(2) Sur demande présentée par le Comité à la Cour, quiconque omet ou refuse d'obéir à un bref d'assignation décerné en vertu du paragraphe (1) est passible de peine pour outrage, au même titre que s'il avait enfreint une ordonnance ou un jugement de la Cour.

40(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, tout membre du Comité étant autorisé à administrer cette formalité.

40(4) Le Comité peut prévoir l'enregistrement des témoignages recueillis à une audience; le cas échéant, les parties peuvent obtenir copie, sur demande et à leurs frais, des transcriptions de l'audience.

41 Dans toute procédure devant le Comité, la preuve s'établit par prépondérance.

42(1) Dans toute procédure engagée devant le Comité, le membre visé par une plainte ou une enquête :

a) est avisé sans délai de la plainte ou de l'enquête et reçoit sans délai copie de la plainte;

b) peut présenter de la preuve ou faire des observations en français ou en anglais;

c) peut, à ses propres frais, se faire représenter par un avocat;

d) a pleinement le droit d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins en conformité avec les règles de procédure établies par le Comité;

e) a droit à une copie de tous les documents présentés au Comité qui se rapportent à la plainte ou à l'enquête, à moins que ces documents ne soient privilégiés au regard de la loi;

(f) shall be entitled to at least fourteen days' written notice of the date of the first hearing of the Committee, and

(g) shall receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

42(2) Before the hearing is completed, the Committee may, upon such terms as are just, permit further allegations to be brought or amendments to existing allegations in the complaint to be made with respect to the member.

42(3) No member of the Committee shall communicate outside the hearing, in relation to the subject matter of the hearing, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

42(4) Subsection 30(1) does not apply to any discipline proceeding under Part 6 or appeal under Part 7 of this Act.

42(5) Any person whose right to practise, registration or membership is revoked, suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions shall without demand forthwith deliver to the Registrar any licence, registration, certificate or validation seals issued under this Act to such person.

42(6) Members of the Mediation Panel, the Complaints Committee, the Hearing Committee or the Council are not compellable as witnesses to testify in relation to the basis on which a decision was reached, any aspect of the decision or the decision-making process.

SEXUAL ABUSE

43(1) A member who sexually abuses a patient or client commits an act of professional misconduct.

43(2) "Sexual abuse" of a patient or client by a member means:

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient or client,

(b) touching, of a sexual nature, of the patient or client by the member, or

f) a droit à un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la date de la première audience du Comité;

g) est avisé sans délai de la décision rendue et en reçoit copie sans délai.

42(2) Jusqu'à la fin de l'audience, le Comité peut, s'il l'estime juste, permettre que d'autres allégations soient faites à l'égard du membre ou que des allégations existantes contenues dans la plainte soient modifiées.

42(3) Il est interdit aux membres du Comité de communiquer en dehors de l'audience avec une partie ou avec le représentant d'une partie relativement à l'objet de l'audience, à moins que l'autre partie ait été avisée de l'objet de la communication et ait eu la possibilité d'être présente pendant la communication.

42(4) Le paragraphe 30(1) ne s'applique pas aux procédures disciplinaires prévues à la partie 6, ni à un appel régi par la partie 7, de la présente loi.

42(5) Toute personne dont le droit d'exercer, l'immatriculation ou la qualité de membre est révoqué, suspendu ou assorti de conditions, de limitations ou de restrictions est tenue de remettre immédiatement au registraire, sans en être priée, toute licence, toute immatriculation, tout certificat ou toute vignette de validation qui lui a été délivré sous le régime de la présente loi.

42(6) Les membres de la Commission de médiation, du Comité des plaintes, du Comité d'audience ou du Conseil ne peuvent être contraints à témoigner concernant le fondement d'une décision ou quelque autre aspect de la décision ou du processus décisionnel.

ABUS SEXUELS

43(1) Se rend coupable de faute professionnelle tout membre qui abuse sexuellement d'un patient.

43(2) L'abus sexuel d'un patient ou client par un membre s'entend :

a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre membre et patient ou client;

b) des attouchements de nature sexuelle pratiqués par le membre sur la personne du patient ou du client;

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient or client.

43(3) For the purposes of subsection (2), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

REPORTING SEXUAL ABUSE

44(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional within twenty-one days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

44(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

44(3) If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member’s patients or clients, the member shall use best efforts to advise the patient or client that the member is filing the report before doing so.

44(4) A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

44(5) The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient’s or client’s representative, consents in writing to the inclusion of the patient’s or client’s name.

c) de comportements ou de remarques de nature sexuelle du membre à l’endroit du patient ou du client.

43(3) Pour l’application du paragraphe (2), l’expression « de nature sexuelle » ne vise pas les attouchements, les comportements ou les remarques de nature clinique qui sont appropriés au service fourni.

OBLIGATION DE SIGNALEMENT

44(1) Se rend coupable de faute professionnelle le membre qui, dans l’exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d’un patient ou d’un client et qui omet de faire un signalement écrit conforme au paragraphe (4) auprès de l’organe directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances donnant lieu à ces motifs raisonnables.

44(2) Le membre n’est pas tenu de faire un signalement en application du paragraphe (1) s’il ne connaît pas l’identité du professionnel de la santé concerné.

44(3) Si les motifs raisonnables pour faire un signalement en application du paragraphe (1) proviennent d’un de ses patients ou clients, le membre doit faire de son mieux pour l’en aviser avant de procéder au signalement.

44(4) Le signalement déposé conformément au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) l’identité du membre signalant;
- b) l’identité du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur le prétendu abus sexuel;
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui fait le signalement sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement, l’identité du patient ou du client.

44(5) L’identité d’un patient ou d’un client qui aurait été victime d’un abus sexuel ne peut être dévoilée dans un signalement que si l’intéressé – ou, s’il en est incapable, son représentant – y consent par écrit.

44(6) Subsections 43(2) and (3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

44(7) No member filing a report pursuant to subsection (1) shall be subject to any liability as a result thereof unless it is proved that the report was made maliciously.

PART 7 – APPEALS

45(1) If a member against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Hearing Committee, such person may appeal the decision to the Court by serving a written notice of appeal within thirty days of the date on which notice of the said decision is mailed to the last known address of such person.

45(2) If a resident has been denied registration as a psychologist or is dissatisfied with conditions, limitations or restrictions imposed on the resident's registration, the resident may appeal such decision in the manner prescribed in the by-laws and rules.

45(3) There shall be no appeal from any decision, order or finding of the College, the Registrar, the Council or any committee, officer, employee, or agent of the College or the Council or any other person or body authorized to make decisions, orders or findings under this Act, the by-laws or the rules, as the case may be, except appeals authorized or mentioned in subsections (1) and (2).

46(1) In any appeal under this Act the Registrar shall obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the person or body from whom the appeal is taken and shall prepare a record on appeal to the Court consisting of the transcript or such other record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

46(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the by-laws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

47 On appeal the Court may upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence.

44(6) Les paragraphes 43(2) et (3) s'appliquent avec les modifications qui s'imposent à un abus sexuel pratiqué sur un patient ou un client par un autre professionnel de la santé.

44(7) Le signalement prévu au paragraphe (1) n'entraîne aucune responsabilité du membre, sauf s'il est prouvé qu'il a été fait avec malveillance.

PARTIE 7 – APPELS

45(1) Le membre qui, ayant fait l'objet d'une plainte, n'est pas satisfait de la décision du Comité d'audience peut, au moyen d'un avis d'appel écrit, interjeter appel à la Cour dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de la décision lui a été envoyé par la poste à sa dernière adresse connue.

45(2) Le résident à qui l'immatriculation en qualité de psychologue a été refusée ou qui n'est pas satisfait des conditions, limitations ou restrictions rattachées à son immatriculation peut interjeter appel de la décision de la manière prévue dans les règlements administratifs et les règles.

45(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), ne sont pas susceptibles d'appel les décisions, ordonnances et conclusions du Collège, du registraire, du Conseil ou d'un comité, d'un dirigeant, employé ou mandataire du Collège ou du Conseil, ou de quelque autre personne ou organisme autorisé à rendre des décisions, des ordonnances ou des conclusions en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

46(1) Dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi, le registraire obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, puis dresse un dossier d'appel à la Cour comportant la transcription ou l'enregistrement de la preuve, l'ensemble des pièces ainsi que l'ordonnance ou le document indicatif de la décision frappée d'appel.

46(2) Le registraire fournit copie du dossier d'appel, contre remboursement des frais de production, à l'appellant et à toute autre personne qui a le droit, en vertu des règlements administratifs, de participer à l'appel.

47 En appel, la Cour peut, par autorisation spéciale, recevoir des preuves supplémentaires, mais seulement s'il est démontré que celles-ci ne pouvaient être obtenues auparavant.

48 After reviewing the record on appeal and hearing any evidence or argument presented, the Court may

- (a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made,
- (b) vary the decision appealed from,
- (c) refer the matter back to the person or body from whom the appeal is taken for further consideration and decision,
- (d) confirm the decision appealed from, or
- (e) make such decision or order as it may deem appropriate.

49(1) An appeal to the Court under this Act shall be on any ground of appeal that involves a question of law alone or a question of mixed fact and law.

49(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar, the Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the head office of the College is located and upon any other party to the previous proceedings.

50(1) The record on appeal to the Court shall be the record prepared by the Registrar.

50(2) The Court may make any order or decision that the Hearing Committee or person or body making the decision which is being appealed could make and may make such order as to costs as may be just.

50(3) The Rules of Court governing civil appeals to The Court of Appeal of New Brunswick that are not inconsistent with this Act shall apply with the necessary modifications to appeals to the Court under this Part and the College shall be a party and have standing to appear and participate in any appeal to the Court.

51 Notwithstanding that an appeal to the Court may have been instituted in respect of a decision or order, that decision or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

48 Ayant étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments, la Cour peut :

- a) tirer des conclusions de fait, même par induction, et rendre toute décision ou ordonnance qui aurait dû, d'après elle, être rendue;
- b) modifier la décision frappée d'appel;
- c) renvoyer l'affaire à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, pour qu'elle soit réétudiée et tranchée à nouveau;
- d) confirmer la décision frappée d'appel;
- e) rendre toute décision ou ordonnance qu'elle juge opportune.

49(1) Les appels à la Cour interjetés en vertu de la présente loi ne peuvent soulever que des questions de droit ou des questions mixtes de fait et de droit.

49(2) Énonçant les moyens d'appel et la réparation sollicitée, l'avis d'appel est signifié au registraire, au greffe de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire dans laquelle se trouve le siège du Collège et à toute autre partie à la procédure antérieure.

50(1) Le dossier d'appel présenté à la Cour est celui qu'a dressé le registraire.

50(2) La Cour peut rendre toute ordonnance ou décision que le Comité d'audience – ou la personne ou l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel – pouvait rendre, et ordonner les dépens qu'elle estime justes.

50(3) Les règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux appels interjetés à la Cour en vertu de la présente loi, le Collège étant partie aux appels interjetés à la Cour et ayant qualité pour comparaître et participer à ces appels.

51 Les décisions et les ordonnances demeurent valides et obligatoires même s'il en a été appelé à la Cour, et aucune suspension d'instance ne sera accordée avant l'audition de l'appel.

PART 8 – INVESTIGATIONS

52(1) In this Part, “member” means a member as defined in subsection 32(1).

52(2) The Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether the acts or conduct of a member constitute an act or conduct described in subparagraph 33(1)(a)(i) or whether the member is suffering from an ailment, incapacity or condition rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a psychologist if the Complaints Committee has received a complaint about the member and the Chair of the Complaints Committee has requested the appointment.

52(3) An employee or member of the College may be appointed an investigator under subsection (2).

POWER TO INVESTIGATE

53(1) An investigator appointed by the Registrar may at any reasonable time, and upon producing proof of appointment, enter and inspect the business premises of a member or professional corporation and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

53(2) Subsection (1) applies notwithstanding any provision in any Act or regulation relating to the confidentiality of records.

53(3) No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing duties under this Act.

53(4) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, any thing that is relevant to an investigation under this Act.

53(5) A person who violates or fails to comply with subsection (3) or (4) commits an offence under this Act.

SEARCH WARRANT

54(1) Upon the *ex parte* application of an investigator the Court may issue a warrant authorizing the investigator to enter a building, receptacle or place and search for and examine or remove any thing described in the warrant, if it is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator has been properly appointed, that the application has been authorized by the Chair of the Com-

PARTIE 8 – ENQUÊTES

52(1) Dans la présente partie, « membre » s’entend d’un membre au sens défini au paragraphe 32(1).

52(2) À la demande du président du Comité des plaintes à la suite d’une plainte reçue par ce comité à l’égard d’un membre, le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés de vérifier si les agissements ou la conduite du membre répondent à la description contenue au sous-alinéa 33(1)a(i) ou si le membre souffre d’une maladie, d’une incapacité ou d’une affection qui le rend inapte ou impuissant à continuer d’exercer la profession de psychologue.

52(3) Un employé ou un membre du Collège peut être nommé enquêteur pour l’application du paragraphe (2).

POUVOIR D’ENQUÊTER

53(1) Un enquêteur nommé par le registraire peut, à toute heure raisonnable, sur production d’une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux professionnels d’un membre ou d’une corporation professionnelle et y examiner toute chose dont il est fondé à croire qu’elle servira d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête.

53(2) Le paragraphe (1) l’emporte sur toute disposition de loi ou de règlement relative à la confidentialité des dossiers.

53(3) Il est interdit, sans justification raisonnable, de gêner un enquêteur ou de faire en sorte qu’un enquêteur soit gêné dans l’exercice de fonctions régies par la présente loi.

53(4) Il est interdit de dissimuler, cacher ou détruire – ou de faire dissimuler, cacher ou détruire – toute chose utile à une enquête ouverte en vertu de la présente loi.

53(5) Quiconque enfreint le paragraphe (3) ou (4) ou omet de s’y conformer commet une infraction à la présente loi.

MANDAT DE PERQUISITION

54(1) À la requête *ex parte* d’un enquêteur, la Cour peut lui décerner un mandat l’autorisant à perquisitionner dans un bâtiment, un local ou un lieu et à y examiner ou à en retirer toute chose désignée dans le mandat, si elle est convaincue par des renseignements fournis sous serment ou affirmation solennelle que l’enquêteur a été régulièrement nommé, que la requête a été autorisée par le pré-

plaints Committee and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the acts or conduct of the member being investigated if proven could constitute acts or conduct described in subparagraph 33(1)(a)(i) or the member is suffering from an ailment, incapacity or condition rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a psychologist, and

(b) there is in a building, receptacle or place any thing that will provide evidence in respect of the matter being investigated.

54(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

54(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

54(4) A person conducting an entry or search under the authority of a warrant issued under subsection (1) who finds any thing not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated may seize and remove that thing.

COPY AND REMOVAL OF DOCUMENTS

55(1) An investigator may copy, at the expense of the College, a document that the investigator may examine under subsection 53(1) or under the authority of a warrant under subsection 54(1).

55(2) An investigator may remove a document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy in the place where it is examined or if a copy is not sufficient for the purposes of the investigation, may remove any object that is relevant to the investigation, and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object removed.

55(3) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under subsection (2) as soon as possible after the copy has been made.

55(4) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any pro-

sident du Comité des plaintes et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) les agissements ou la conduite du membre visé par l'enquête pourraient répondre à la description contenue au sous-alinéa 33(1)a(i) ou le membre souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection qui le rend inapte ou impuissant à continuer d'exercer la profession de psychologue;

b) il se trouve dans ce bâtiment, ce local ou ce lieu une chose pouvant servir d'élément de preuve relativement à l'objet de l'enquête.

54(2) L'enquêteur qui perquisitionne dans un lieu en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (1) peut se faire aider par d'autres personnes et y pénétrer par la force.

54(3) L'enquêteur qui perquisitionne dans un lieu en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (1) doit, sur demande, présenter une pièce d'identité et une copie du mandat à toute personne qui s'y trouve.

54(4) Si la personne qui effectue une perquisition en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (1) découvre une chose non désignée dans le mandat mais dont elle est fondée à croire qu'elle puisse servir d'élément de preuve relativement à l'objet de l'enquête, elle peut saisir et retirer cette chose.

REPRODUCTION ET RETRAIT DE DOCUMENTS

55(1) L'enquêteur peut copier, aux frais du Collège, un document qu'il a le droit d'examiner en vertu du paragraphe 53(1) ou d'un mandat décerné conformément au paragraphe 54(1).

55(2) L'enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (1) s'il peut difficilement le copier dans le lieu où il est examiné ou si une copie ne suffit pas pour les besoins de l'enquête, et il peut retirer tout objet utile à l'enquête; dans les deux cas, il remet un reçu à la personne qui avait la possession du document ou de l'objet.

55(3) Lorsqu'une copie peut être faite, l'enquêteur retourne le document retiré en vertu du paragraphe (2) dès que possible après que la copie a été faite.

55(4) Dans toute procédure, une copie de document dont l'enquêteur atteste l'authenticité est recevable en

ceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

55(5) In this section, “document” means a record of information in any form and includes any part of it.

REPORT

56 An investigator shall report the results of an investigation to the Registrar in writing and the Registrar shall forward a copy of the report to the Complaints Committee.

PART 9 – GENERAL

COSTS

57(1) The Hearing Committee or, on appeal, the Court, may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal pursuant to any provision of this Act be paid to any one or more of the College or the parties, in whole or in part

(a) by the member against whom the complaint was made, except where the complaint is dismissed without any other decision, finding or order adverse to that member, or

(b) by the complainant or person at whose request the complaint was made or an investigation was commenced where the Hearing Committee or the Court is of the opinion that the complaint or investigation was unwarranted, and

may make it a condition of the registration and licence of any member or professional corporation that such costs be paid forthwith.

57(2) The costs payable under subsection (1), the amount of a fine under paragraph 39(12)(h) and the costs of conducting an inspection, examination, audit, investigation or review of the practice of a member or professional corporation may be certified by the Registrar as between solicitor and client, and upon filing the Registrar’s certificate with the Clerk of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick in the judicial district in which the head office of the College is located and upon payment of any required fees, judgment shall be entered by The Court of Queen’s Bench of New Brunswick for such amounts so certified in Form A of this Act with necessary modifications.

preuve au même titre que l’original, avec la même valeur probante.

55(5) Dans le présent article, « document » s’entend de tout ou partie d’une information consignée en toute forme.

RAPPORT

56 L’enquêteur fait rapport sur les résultats de l’enquête par écrit au registraire, qui en transmet copie au Comité des plaintes.

PARTIE 9 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉPENS

57(1) Le Comité d’audience ou, en appel, la Cour peuvent ordonner que les dépens afférents à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel régis par la présente loi soient payés à une des parties, au Collège ou à plusieurs d’entre eux, intégralement ou partiellement, par

a) le membre visé par la plainte, sauf en cas de rejet de la plainte sans aucune décision, conclusion ou ordonnance contraire à ses intérêts ou

b) le plaignant ou la personne à l’origine de la plainte ou de l’enquête, si le Comité d’audience ou la Cour est d’avis que la plainte ou l’enquête étaient injustifiées,

le Comité d’audience ou la Cour pouvant aussi assujettir l’immatriculation et la licence d’un membre ou d’une corporation professionnelle à l’acquiescement immédiat de ces frais.

57(2) Les montants des sommes que doit payer un membre ou une corporation professionnelle au titre des dépens prévus au paragraphe (1), de l’amende prévue à l’alinéa 39(12)h) et des frais d’une inspection, d’un examen, d’un audit, d’une enquête ou d’un contrôle portant sur leur activité professionnelle peuvent être certifiés par le registraire suivant le tarif des frais entre avocat et client et, sur dépôt du certificat du registraire au greffe de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire où se trouve le siège du Collège et acquiescement des droits requis, le cas échéant, jugement sera inscrit par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour les montants certifiés à l’aide de la formule A de la présente loi, adaptée au besoin.

57(3) Before hearing an appeal the Court may order that security for costs be paid to the College or the Court by the appellant in such amount and upon such terms as the Court may deem just.

COSTS DEFINED

57(4) For the purposes of this Act, “costs” includes

(a) all costs, expenses, and disbursements and all legal and other expenses of any kind incurred by the College, the Practice Inspection Committee, Complaints Committee or Hearing Committee in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal,

(b) honoraria and expenses paid to members of the Practice Inspection Committee, Complaints Committee or Hearing Committee in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal, and

(c) the legal costs, expenses and disbursements on a solicitor and client basis incurred by any other party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

MEETINGS

58 The Council and any committee of the Council or of the College may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the by-laws or the rules and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

RESOLUTIONS

59 A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Council or any committee of the Council or of the College in writing signed by all directors or persons entitled to vote on such resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Council or such committee.

LIABILITY

60 None of the College, the Council, any of the committees of the Council or of the College, or any committee or Council member, officer, director, employee or agent of any of the foregoing bodies or appointee of the Registrar shall be liable for any loss or damage of any kind suffered

57(3) Avant d’entendre un appel, la Cour peut ordonner à l’appelant de verser au Collège ou à la Cour une sûreté en garantie des dépens pour le montant et aux conditions que la Cour estime justes.

DÉFINITION DES DÉPENS

57(4) Pour l’application de la présente loi, « frais » ou « dépens » s’entendent notamment :

a) des frais, dépenses et débours de tout genre, y compris les frais de justice, exposés par le Collège, le Comité de l’inspection professionnelle, le Comité des plaintes ou le Comité d’audience à l’occasion d’une enquête, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel;

b) des honoraires et indemnités payés aux membres du Comité de l’inspection professionnelle, du Comité des plaintes ou du Comité d’audience à l’occasion d’une enquête, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel;

c) des frais de justice, dépenses et débours calculés suivant le tarif des frais entre avocat et client et exposés par une autre partie à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.

RÉUNIONS

58 Le Conseil et tout comité du Conseil ou du Collège peuvent tenir leurs réunions par téléphone ou par d’autres moyens de communication de la manière et aux conditions prévues par les règlements administratifs ou les règles, et les participants à ces réunions sont réputés y avoir assisté en personne.

RÉSOLUTIONS

59 Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions et ordonnances du Conseil ou d’un comité du Conseil ou du Collège, ou leurs exemplaires, formulés par écrit et signés par l’ensemble des administrateurs ou des personnes qui ont voix délibérative à leur égard, sont aussi valides que s’ils émanaient d’une réunion du Conseil ou du comité en question.

RESPONSABILITÉ

60 Ni le Collège, ni le Conseil, ni leurs comités, ni aucun membre du Conseil ou d’un comité, ni aucun de leurs dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires, ni les personnes nommées par le registraire ne seront tenus des pertes ou dommages de toute sorte subis par qui-

or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings taken, or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or pursuant to this Act, the by-laws or the rules.

NOTICE

61 Whenever notice is required or permitted to be made or given pursuant to this Act, the by-laws or the rules any such notice shall be deemed to have been received seven days after the mailing by ordinary mail of any such notice to the last known address of the person to whom it is directed.

PUBLIC NOTICE

62 The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's registration as a result of proceedings before the Hearing Committee.

COLLEGE RECORDS AVAILABLE TO PUBLIC

63(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the College

(a) the result of every proceeding before the Hearing Committee that

(i) resulted in the suspension or revocation of a registration, or

(ii) resulted in a direction under paragraph 39(12)(j), and

(b) where the findings or decision of the Hearing Committee that resulted in the suspension or revocation of the registration or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

63(2) Where an appeal of the findings or decision of the Hearing Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

63(3) For the purpose of paragraph (1)(a), "result", when used in reference to a proceeding before the Hearing Committee, means the committee's findings and the penalty imposed and, in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

63(4) The Registrar shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1)

conque comme conséquence d'un acte ou d'une omission commis par eux, d'une poursuite engagée par eux ou d'une ordonnance rendue ou exécutée par eux dans l'application faite de bonne foi de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

AVIS

61 Tout avis exigé ou autorisé par application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles est réputé avoir été reçu sept jours après son envoi par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire.

AVIS PUBLIC

62 Le registraire rend publique la suspension ou la révocation de l'immatriculation d'un membre à la suite de procédures engagées devant le Comité de discipline.

ACCÈS AUX ARCHIVES DU COLLÈGE

63(1) Le registraire consigne sans délai dans les archives du Collège :

a) le résultat de toute instance engagée devant le Comité de discipline qui a entraîné :

(i) soit la suspension ou la révocation d'une immatriculation,

(ii) soit la mesure prévue à l'alinéa 39(12)j);

b) une note indiquant, le cas échéant, que les conclusions ou la décision du Comité de discipline qui ont entraîné la suspension, révocation ou directive font l'objet d'un appel.

63(2) À l'issue de l'appel des conclusions ou de la décision du Comité de discipline, la note visée à l'alinéa (1)b) est retirée et les archives corrigées en conséquence.

63(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), « résultat », lorsqu'employé relativement à une procédure engagée devant le Comité d'audience, s'entend des conclusions du comité ainsi que de la sanction infligée et, si le comité a conclu à une faute professionnelle, une brève description de la nature de la faute.

63(4) Le registraire fournit copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) à

to any person who inquires about a member or former member,

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient or client, and

(b) for a period of five years following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

63(5) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

63(6) Notwithstanding subsection (5), the Registrar may provide, at the College's expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

REGISTRAR'S REPORT

64 The Registrar shall submit a written report annually to the Council containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

MEASURES TO PREVENT SEXUAL ABUSE

65(1) The College shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients or clients by its members.

65(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include

(a) education of members about sexual abuse,

(b) guidelines for the conduct of members with patients or clients,

(c) providing information to the public respecting such guidelines, and

(d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

65(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre :

a) sans limite de temps, si le membre ou l'ancien membre a été déclaré coupable d'avoir abusé sexuellement d'un patient ou d'un client;

b) pour une période de cinq ans courant après la fin des procédures visées au paragraphe (1), dans tous les autres cas.

63(5) Le registraire, sur paiement d'un droit raisonnable, fournit une copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) qui concernent le membre ou l'ancien membre à toute personne qui la demande.

63(6) Malgré le paragraphe (5), le registraire peut remettre, aux frais du Collège, un relevé des renseignements consignés dans les archives au lieu d'une copie.

RAPPORT DU REGISTRAIRE

64 Le registraire présente chaque année au Conseil un rapport écrit contenant un résumé des plaintes reçues au cours de l'année précédente, classées selon leur provenance, le genre de plainte et la décision prise à l'égard de chacune d'elles.

MESURES VISANT À PRÉVENIR L'ABUS SEXUEL

65(1) Le Collège doit prendre des mesures pour la prévention d'abus sexuels de patients ou de clients par ses membres.

65(2) Les mesures visées au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

a) l'éducation des membres sur l'abus sexuel;

b) des lignes de conduite pour les membres sur la manière de se comporter avec les patients ou les clients;

c) la fourniture de renseignements au public sur les lignes de conduite;

d) l'information du public quant aux procédures de plainte prévues par la présente loi.

65(3) Les mesures prévues au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

REPORT TO MINISTER

66(1) The College shall report to the Minister within two years after the commencement of this Act, and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures the College is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients or clients by its members.

66(2) The College shall report annually to the Minister respecting any complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of patients or clients by members or former members of the College.

66(3) A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made,

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if complaints are referred to the Hearing Committee, the decision of the committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Hearing Committee and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

DUTY OF MEMBER TO REPORT

67(1) Every member who believes a licensed psychologist is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable and in the interests of the public that the member no longer be permitted to practise as a psychologist or that the mem-

RAPPORT AU MINISTRE

66(1) Le Collège fait rapport au ministre dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, et par la suite dans les trente jours suivant la demande du ministre, en ce qui concerne les mesures préventives et correctives que le Collège prend et a prises pour empêcher l'abus sexuel de patients ou de clients par ses membres et pour s'occuper éventuellement du problème.

66(2) Chaque année, le Collège fait rapport au ministre sur les plaintes, s'il en est, reçues au cours de l'année civile relativement aux abus sexuels de patients ou de clients par ses membres ou ses anciens membres.

66(3) Établi dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile, le rapport prévu au paragraphe (2) contient les renseignements suivants :

a) le nombre de plaintes reçues au cours de cette année civile et la date de réception de chaque plainte;

b) relativement aux plaintes individuelles reçues au cours de cette année civile :

(i) une description de la plainte en termes généraux, sans identifications,

(ii) la décision du Comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) s'agissant de plaintes déferées au Comité d'audience, la décision du comité, la sanction infligée, le cas échéant, et la date de la décision,

(iv) le fait qu'un appel ait été interjeté contre la décision du Comité de discipline, le cas échéant, et la date et l'issue de l'appel;

c) relativement aux plaintes individuelles d'une année civile antérieure, si la procédure engagée à la suite de la plainte s'est prolongée au-delà de l'année civile au cours de laquelle elle a été reçue, un rapport sur l'état de la plainte suivant les prescriptions de l'alinéa b).

DEVOIR DE SIGNALEMENT DES MEMBRES

67(1) Tout membre qui croit qu'un psychologue licencié est affecté d'un état ou d'un trouble physique ou mental dont la nature et l'importance fait en sorte qu'il est souhaitable et dans l'intérêt du public qu'il ne soit plus autorisé à exercer la psychologie ou que son activité pro-

ber's practice be restricted, shall disclose to the Registrar the name of such psychologist together with particulars of the condition or disorder and any failure by a member to comply with this subsection shall be deemed to be professional misconduct.

67(2) Subsection (1) does not apply to information obtained by a member which is confidential by reason of a psychologist-client relationship, unless the client consents to such disclosure.

67(3) A person disclosing information under subsection (1) is not subject to any liability as a result thereof except where it is proved that such disclosure was made maliciously.

PART 10 – TRANSITIONAL MEMBERS

68 The name and address of every person who at the commencement of this Act is a member recorded in the membership records of the College shall be entered in the register, the temporary register, the specialists register, or one of the rosters and as such part or parts thereof as may be designated by the Council.

POWERS OF COLLEGE

69(1) Nothing in this Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any director or officer of the College or any committee appointed before the commencement of this Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of this Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

69(2) Until repealed, altered or amended pursuant to this Act, any by-law or rule made or fees prescribed by the College of Psychologists of New Brunswick constituted under the previous Act shall, notwithstanding any conflict with this Act, continue in force and have effect as if made under this Act.

REPEAL OF PREVIOUS ACT

70 *The College of Psychologists Act, chapter 61 of the Acts of New Brunswick, 1980, is repealed.*

COMMENCEMENT

71 *This Act comes into force on June 1, 2017.*

professionnelle soit restreinte est tenu de communiquer au registraire le nom de ce psychologue ainsi que les détails de son état ou de son trouble, et toute inobservation du présent paragraphe de la part du membre sera réputée une faute professionnelle.

67(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels obtenus par le membre dans le cadre d'une relation psychologue-client, à moins que le client n'y consente.

67(3) La personne qui communique les renseignements prévus au paragraphe (1) est exonérée de toute responsabilité corollaire à moins qu'il soit démontré que la communication était malveillante.

PARTIE 10 – DISPOSITIONS TRANSITOIRES MEMBRES

68 Seront inscrits au registre, au registre temporaire, au registre des spécialistes, à l'un des tableaux ou dans une ou plusieurs sections de ces registres ou tableaux, selon les directives du Conseil, les nom et adresse de chaque personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrite sur la liste des membres du Collège.

POUVOIRS DU COLLÈGE

69(1) La présente loi n'a pas pour effet de changer les pouvoirs, les fonctions, la durée du mandat ou les modalités de rémunération de tout administrateur ou dirigeant du Collège ou de tout comité nommés avant son entrée en vigueur et n'entache aucunement la validité des choses faites ou subies ou des droits, titres ou intérêts acquis avant son entrée en vigueur, ni des poursuites et recours exercés à leur égard.

69(2) Tant qu'ils n'ont pas été abrogés ou modifiés en vertu de la présente loi, les règlements administratifs, les règles et les droits réglementaires du Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick constitué sous le régime de l'ancienne loi demeurent en vigueur, malgré tout conflit avec la présente loi, et produisent tous leurs effets comme s'ils avaient été pris ou prescrits en vertu de la présente loi.

ABROGATION DE LA LOI ANTÉRIEURE

70 *La Loi sur le Collège des psychologues, chapitre 61 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est abrogée.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

71 *La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juin 2017.*

FORM A

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH OF
NEW BRUNSWICK

JUDGMENT

The (Hearing Committee) (Practice Inspection Committee) having on the ____ day of _____, A.D. 20____, ordered that A.B. pay the costs of ____ on an investigation, examination, inspection, proceeding [or hearing of a complaint made by C.D.] [or a fine] (or that C.D. pay the costs of ____ on an investigation, proceeding or hearing of a complaint made by the said C.D.); and

The fine [or costs] having been certified by the Registrar of the College of Psychologists of New Brunswick on the ____ day of _____, A.D. 20____;

It is this day adjudged that the College of Psychologists of New Brunswick or A.B. or C.D. or (as the case may be) recover from A.B. or C.D. the sum of \$_____.

DATED this ____ day of _____, 20____.

Clerk of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick

FORMULE A

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUGEMENT

Attendu :
que le (Comité d’audience) (Comité de l’inspection professionnelle) a ordonné, le _____ 20____, que A.B. supporte les dépens de ____ afférents à une enquête, à un examen, à une inspection, à une procédure [ou à une audience découlant d’une plainte déposée par C.D.] [ou paie une amende] (ou que C.D. supporte les dépens de ____ afférents à une enquête, à une procédure ou à une audience découlant d’une plainte déposée par C.D.);

et que le montant de l’amende [ou des dépens] a été certifié par le registraire du Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick le _____ 20____,

il est ordonné que le Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick, A.B., C.D. ou _____ (selon le cas) puisse recouvrer de A.B. ou de C.D. la somme de _____ \$.

FAIT le _____ 20____.

Greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick